



**VOCABULARIO  
NÁHUAT  
DEL  
NUEVO TESTAMENTO**

*Alan R. King*

VOCABULARIO  
NÁHUAT  
DEL  
NUEVO TESTAMENTO

*Alan R. King*

© 2013, Ne Bibliaj Tik Nawat

# INDICE

Introducción 3

PRIMERA PARTE: Vocabulario general 7

SEGUNDA PARTE: Los prefijos y sufijos del nahuat 34

TERCERA PARTE: Indice de nombres 38

## INTRODUCCION

ESTE librito presenta, de la manera más escueta y sencilla, la totalidad del léxico empleado en *Ne Yankwik Sentaketzat*, nuestra traducción náhuat del Nuevo Testamento. Esperamos que sea de gran utilidad tanto para lectores de la Biblia en náhuat, por un lado, como para estudiantes de la lengua náhuat, por otro, dada la carencia de diccionarios generales de este idioma.

Pese a la brevedad de esta humilde publicación, encierra en sí un esfuerzo muy considerable ya que no es más que el primero de lo que se espera que llegue a ser una larga serie de materiales, productos de lo que ha sido un proyecto francamente ambicioso. O tal vez debería decir dos proyectos. El primero fue obviamente la traducción al náhuat del Nuevo Testamento, proyecto que se llevó a cabo teniendo en cuenta la conveniencia, o más bien la necesidad, de “poner a prueba” la capacidad del léxico conocido del náhuat y sus recursos de renovación para tratar de plasmar la riqueza textual de una obra literaria de este calibre en una lengua esencialmente sin tradición escrita propia anterior a nuestra época.

No me gustan las metáforas militares, pero verdaderamente cabe decir que si las palabras de un idioma fueran sus soldados, esta traducción supuso la realización de un censo de la “población civil”, reclutar y alistar a todos los vocablos hábiles para su eventual llamada a armas, su entrenamiento y puesta a punto para estar preparados para entrar en combate, y equiparlos con armas apropiadas: o sea, con los recursos de derivación y composición, y de definición y extensión semántica, de los que dispone un idioma. A través de las páginas del *Yankwik Sentaketzat* podemos observar a estos soldados, estos vocablos, movilizados y en plena acción.

Ese fue nuestro *primer* proyecto. Y el *segundo* ha sido el de tomar ese mismo texto, ya elaborado, y volver a extraer de él la totalidad de su léxico para ver, empíricamente, en qué consiste, creando una base de datos rica en información sobre absolutamente cada palabra y cada forma del corpus: esa base de datos la llamamos *BibLex*. El *BibLex* contiene una fotografía informatizada y sistematizada de las palabras y sus formas que de hecho se encontraron necesarias y convenientes para la traducción del Nuevo Testamento al náhuat. En términos lexicológicos, se podría decir que la traducción del *Yankwik Sentaketzat* fue un “experimento” lingüístico-literario, y que *BibLex* recoge en forma destilada parte de los “resultados” de ese experimento: un vocabulario de todas las palabras en la traducción.

Lo que presentamos en esta ocasión es un brevísimo resumen de las palabras náhuat que se encuentran en *BibLex* (y por lo tanto, en el *Yankwik Sentaketzat*). En el futuro se darán a conocer muchos más datos sobre la lengua del Nuevo Testamento en náhuat, datos que ya están en *BibLex*. ¿Por qué? En primer lugar, porque tenemos recopilada tanta información que si la presentáramos toda de golpe, algunos lectores podrían sufrir de una “sobredosis de datos”. De ahí la decisión de empezar desde lo pequeño y simple. Además se podrían alegar otras razones, como la de las limitaciones de tiempo libre para los menesteres de preparación de nuevos materiales para el público. En fin, hemos decidido que el primer fruto de *BibLex* para consumo público sea este breve vocabulario. ¡Que sea de mucho provecho! A continuación, unas notas para explicar las características de este vocabulario y algunos consejos para su utilización.

- Este vocabulario, igual que cualquiera, es una lista de “palabras de diccionario” o lexemas, no de *formas* de palabras. Como sabe cualquier nahuahablante o estudiante de náhuat, una palabra náhuat puede tener diferentes formas. Para buscar algo en el vocabulario hay que encontrar la forma básica o “forma de citación” o *lema*. Por ejemplo, en el vocabulario

encontramos **takwika** ‘cantar’ pero no encontramos **nitakwika** ‘yo canto’; encontramos **chuka** ‘llorar’ pero no **chukak** ‘lloró’; y encontramos **tumin** ‘dinero’ pero no **itumin** ‘su dinero’. Para deducir cuál es la palabra básica contenida en **nitakwika**, **chukak** o **itumin**, hace falta saber algo de gramática náhuat.

- Asimismo, la palabra base detrás de **nikpia** ‘lo tengo’ es **pia** ‘tener’; la de **nunan** ‘mi madre’ es **nan** ‘madre’; y la de **tunawak** ‘a nuestro lado’ es **nawak** ‘al lado’, pese a que nunca decimos nomás **\*pia**, **\*nan** o **\*nawak** en una frase náhuat porque estas palabras siempre llevan algún prefijo, pero son sus formas de citación porque de alguna forma se tienen que citar para incluir en el vocabulario.
- Pero también hay palabras que consideramos distintas de otra palabra de la que puede estar derivada, como **takwikalis** ‘canción’ que es distinto de **takwika** ‘cantar’, **miktia** ‘matar’ que es diferente de **miki** ‘morir’, o **nantzin** ‘señora’ que no es lo mismo que **nan** ‘madre’. Generalmente las palabras derivadas o compuestas se citan separadamente en el vocabulario, cada una en su puesto en orden alfabético.
- Sin embargo hay algunos casos intermedios. Por un lado hay algunas formas que, aún si se pueden considerar que pertenecen al mismo palabra base o lexema, consideramos dignos de ser mencionadas, porque esas formas son muy comunes o tal vez porque tienen un significado especial. Por ejemplo, **mutalia** ‘sentarse’ es la forma reflexiva de **talía** ‘poner’, y no damos todos los reflexivos en el vocabulario porque cualquier verbo transitivo náhuat tiene una forma reflexiva; no obstante, si damos **mutalia** para decir que puede tener este significado especial. En este caso hay que buscar **mutalia** bajo **talía**. Sin embargo el verbo reflexivo **muishmimilua** ‘revolcarse’ aparece bajo la M; la razón es que en todo el *Yankwik Sentaketzat* el verbo correspondiente no reflexivo **ishmimilua** nunca ocurre (aunque la palabra existe). Finalmente tomemos el ejemplo del verbo reflexivo **muajwa** (como en **timuajwat** ‘nos regañamos’); en el vocabulario sólo se da el lexema **ajwa**, de donde se puede deducir una forma como **timuajwat**, porque esa información se considera suficiente y las formas no mencionadas, así como sus significados, se deducen de esa información (si sabemos gramática náhuat). Entendiendo esto, si por ejemplo no encontramos **mutalia** bajo la M sabremos buscarlo bajo la T, y si no encontramos **muajwa** en ningún lugar, buscaremos **ajwa**.
- Esto que hemos visto con los verbos reflexivos (en **mu-**) es un principio aplicable a otras palabras y sus inflecciones gramaticales, y también a ciertos derivados regulares y predecibles, tales como los verbos con objeto sin especificar que toman **ta-** o **te-** (p.ej. **takwa** ‘comer algo’ de **kwa** ‘comer[lo]’), los verbos direccionales que añaden **al-** o **wal-** (**al-ajsi** ‘llegar acá’ de **ajsi** ‘llegar’), los verbos iterativos donde ocurre reduplicación del verbo base (**ajajwa** ‘regañar’ de **ajwa**), los verbos “comitativos” (que denotan hacer algo juntos) con **sen-** (**sentekiti** ‘trabajar juntos’ de **tekiti** ‘trabajar’), los participios (**uksituk** ‘maduro’ de **uksi** ‘madurarse’), las formas poseídas de sustantivos alienables, que añaden **-w**, **-yu** etc. (**-siwaw** ‘esposa’ de **siwat** ‘mujer’, **-esyu** ‘sangre de [X]’ de **esti** ‘sangre’), los sustantivos inalienables con “poseedor” sin especificar, con **te-** (**tenan** ‘madre’ de **nan** ‘madre de [X]’), los diminutivos en **-tzin** o **-chin** (**ashanchin** ‘ahorita’ de **ashan** ‘ahora’), los sustantivos colectivos formadas con **-tal** (**sakatal** ‘campo de hierba’ de **sakat** ‘hierba, grama’, los intensivos con el clítico **-san** (**anmejemetsan** ‘vosotros mismos’ de **anmejemet** ‘vosotros’), las palabras con otros clíticos añadidos (**nemia** ‘ya está’ y **nemiuk** ‘todavía está’ de **nemi** ‘está’), etc. En casos como estos, hay que buscar la palabra donde calculemos que podría estar y si no la encontramos, deducir su significado de la palabra base de la que está sacada o derivada.

- Pero hay ciertas clases de palabras derivadas que siempre aparecen en este vocabulario como palabras distintas. Pertenecen a esta categoría, entre otras, las palabras cuyo significado no sea fácil de deducir de su composición (p.ej. **neki** ‘querer’, **muneki** ‘necesitar’ o **teku** ‘padre’, **tekuyu** ‘amo’); palabras que constituyen “familias” como las parejas de verbos intransitivo y transitivo (**temi** ‘llenarse’, **tema** ‘llenar’) u otros grupos (p.ej. **istak** ‘blanco’, **istaya** ‘volverse blanco’, **istat** ‘sal’, **istawia** ‘salar’); los verbos causativos (como **miktia** ‘matar’ que viene de **miki** ‘morir’), aplicativos (como **talilia** ‘poner a [alguien]’ de **talía** ‘poner’), verbos derivados de sustantivos o adjetivos (como **takwaltia** ‘alimentar’ de **takwal** ‘alimento’), las palabras compuestas de una forma combinatoria agregada a otra palabra (como **ishmati** ‘conocer’ de **mati** ‘saber’ o **mapaka** ‘lavar las manos’ de **paka** ‘lavar’), y las palabras derivadas en general, como por ejemplo los sustantivos formados con **-lis** (**takwikalis** ‘canción’), **-ni** (**takwikani** ‘cantante’) etc., los adjetivos en **-tik** (**chiltik** ‘rojo’), **-naj** (**susulnaj** ‘sucio’) etc., etc. Tales palabras no se omiten del vocabulario si ocurren en el Nuevo Testamento.
- A pesar de eso, hay que decir que la mayoría de las palabras derivadas o compuestas en *ne Yankwik Sentaketzat* son transparentes para alguien que domina el náhuat, tanto en su estructura como en su significado básico porque cumplen reglas y esas reglas forman parte de la competencia lingüística de los hablantes. (Lo mismo ocurre en castellano: por ejemplo, cuando encontramos una palabra como *hablador*, pueda que la hayamos oído otras veces o pueda que no, pero en cualquier caso es fácil saber que su significado probablemente tiene que ver con la idea de “alguien que habla”; lo sabemos porque la manera en que está formada sigue las reglas de la lengua y como hablante de castellano conocemos estas reglas.) ¡Saber lo que significa una palabra no depende siempre de si la palabra ya se encuentra o no en un diccionario! Así surgen palabras nuevas (en español o en náhuat) en el caso de que sean necesarias, y de esta manera es posible enriquecer una lengua. Muchas formaciones de este tipo en *ne Yankwik Sentaketzat* ya existían en el náhuat pero también ha sido necesario crear otras que según nuestra información no se usaron hasta ahora a pesar de que *podrían* existir, y que se entienden con poca o ninguna dificultad. Las llamamos *neologismos*, palabras nuevas, pero esto no quiere decir que se sacaron de la nada por pura invención, sino que los elementos que da la lengua se usaron para que la lengua fuera capaz de dar a entender tal o cual idea cuando haga falta. La clave para esto es dominar bien las palabras y los mecanismos de los que dispone el idioma.
- Los *préstamos* son otra vía para enriquecer una lengua (veamos cuántos préstamos hay en castellano, ¡incluso algunos que vienen del náhuat!). En náhuat existen préstamos, algunos antiguos y otros recientes, y esto no debe considerarse malo porque no hay tal cosa en el mundo como una lengua “pura”, incluso el mismo concepto no tiene mucho sentido cuando lo analizamos bien. Pero un repentino exceso de préstamos en una determinada lengua no suele ser del agrado de muchos hablantes, quienes tienden a preferir que su idioma utilice cuando sea posible sus propios recursos existentes y retenga su propio “carácter”, mejor que adoptar rasgos extraños al pormayor. Es decir, algunos préstamos, a veces, son aceptables pero hay que buscar un equilibrio. Las actitudes de los hablantes en este particular también tienen que ver con las *diferencias de estilo*. En algunos contextos el uso de ciertas palabras, expresiones y también préstamos de otro idioma es percibido como menos aceptable que en otros contextos, y generalmente cuanto más formal el contexto, más conservador suele ser el criterio. En *ne Yankwik Sentaketzat* hay préstamos (normalmente del castellano, porque esta es la otra lengua que los nahuahablantes pueden): algunos ya han sido adoptado y asimilado por el náhuat y forman parte de la lengua, y otras veces porque se siente su necesidad. Incluso cuando esto ocurre, en primer lugar se ha estudiado con atención la manera que tienen los

nahuahablantes de incorporar préstamos del castellano en su habla espontánea y después se ha intentado *imitar los mismos mecanismos*. Igual que con los neologismos, el uso de préstamos ha de seguir las reglas propias de la lengua en la que se proponen.

- En la segunda parte de este pequeño libro se ofrece, por primera vez que yo sepa, una lista o índice de lo que se pueden considerar los cien (aproximadamente) prefijos y sufijos (es decir, los *afijos*) más importantes del náhuat. Aunque este breve inventario de afijos no puede suplir el estudio detallado de la gramática del náhuat, cuyo conocimiento sigue siendo esencial para una perfecta comprensión de *ne Yankwik Sentaketzat*, creo que puede servir algunos propósitos útiles. Para un lector que no sepa gramática náhuat la lista puede proporcionar ciertas pistas que le ayuden, al menos, a descifrar las palabras que, por las razones ya expuestas, muchas veces no aparecen en el vocabulario en la misma forma en la que se presentan en el texto. Incluso para los hablantes y estudiantes más avanzados a veces podría ser útil para recordar ciertas posibilidades o para comprender mejor cómo yo he analizado las formas de la lengua. No contiene explicaciones completas ni detalladas y no cubre todos los casos posibles, pero quién sabe si algún lector curioso no encontrará en esta lista una inspiración para ponerse a estudiar la lengua seriamente, para lo cual podrá disponer de diversos materiales ajenos a este trabajo, como es por ejemplo el curso elemental de lengua *Timumachtikan!*, el *Esbozo de Gramática del Náhuat Literario* ahora siendo elaborado, y otros recursos que con el paso del tiempo esperamos seguir desarrollando.
- La tercera y última parte del pequeño libro que hoy se presenta es una lista de todos los nombres propios que salen en alguna parte del *Yankwik Sentaketzat*, con sus equivalentes tal cómo se escriben en las Biblias en castellano. Aquí conviene señalar algunas cosas. Este puede ser un buen momento para recordar que *ne Yankwik Sentaketzat* no está traducido al náhuat de otras *traducciones* de la Biblia cristiana sino directamente del texto original, aquel texto en el cual las mejores traducciones se basaron, si bien es cierto que algunas traducciones no se basaron directamente en el original sino en otras traducciones anteriores (son traducciones de traducciones, o adaptaciones de previas traducciones, o traducciones de adaptaciones...). Nosotros no hemos querido seguir con ese juego de alargar más y más la cadena de transmisión de un mensaje que, como cualquier otro, se expone al riesgo de *perder algo en la traducción*. Además, si el Nuevo Testamento se escribió en griego, no es necesario pasar por mediación de la versión castellana, o latín, o cualquier otra, teniendo la posibilidad de referirnos directamente a la fuente de la que todas ellas salieron, es decir, cuando el náhuat puede beber directamente de esa primera fuente. La razón por mencionar esto aquí es que los nombres propios han sufrido un proceso de progresiva distorsión al pasarse de idioma en idioma, modificándose en algo cada vez. Aquí hemos tratado de adaptar cada nombre una sola vez, nahuatizando el original, venga del griego, del hebreo, del arameo o del latín, según el caso, porque en la Biblia aparecen nombres de muchos tipos. En realidad se ha seguido un conjunto de criterios algo más complejo para decidir que versión náhuat proponer para cada nombre, y no es éste el sitio apropiado para adentrarnos en esa cuestión. Baste decir, pues, que dado que algunos nombres en la traducción náhuat pueden carecer de familiaridad para alguien acostumbrado a versiones en castellano (o inglés, por ejemplo), aquí se ofrece una lista de equivalencias que podría ser útil.

Alan R. King  
Enero, 2013

PRIMERA PARTE

Vocabulario general



## A - a

- achi** un poco.  
**achichik** agua amarga, hiel.  
**achka** como que, cerca de.  
**achtu** primero, antes.  
**achtumet** principales (del pueblo).  
**achtukayu** primacía, precedencia, preeminencia.  
**achtumutaluani** precursor.  
**achtupunijtuk** primogénito.  
**achtupunilis** primogenitura.  
**achtutachia** prever.  
**achtutamati** saber antes, tener presciencia.  
**achtuteku** ancestro.  
**achtutuktia** predestinar.  
**agujaj** aguja.  
**aj** ¡oh!  
**ajaka** alguien, alguno.  
**ajatzika** casi.  
**ajkania** soplar.  
**ajkapajti** acapate (hierba), ruda.  
**ajkatik** liviano.  
**ajkawa** dejar, abandonar, permitir.  
**muajkawa** dejarse, consentir, separarse.  
**ajkawetzka** burlarse.  
**ajkawetzkalis** burla, vituperio.  
**ajkawetzkani** burlador.  
**ajkawilia** dejar a, prestar.  
**ajkewa** arrancar, guardar.  
**ajkewi** 1) arrancarse, despegarse. 2) partir, encaminarse, embarcar, retirarse.  
**al-ajkewi** provenir.  
**ajkewilis** éxodo.  
**ajku** alto, cielo.  
**ajkuik** arriba.  
**ajkuikpa** norte.  
**ajkukia** alzar, levantar.  
**muajkukia** crecer en altura, ensalzarse.  
**ajkutachia** levantar los ojos, alzar la vista.  
**ajnekua** oler.  
**ajshitia** 1) acercar. 2) preparar.  
**muajshitia** prepararse.  
**ajshitilia** preparar para.  
**ajsi** 1) llegar. 2) hallar, encontrar, conseguir.  
 3) caber. 4) alcanzar, ser suficiente, bastar.  
**muajsi** encontrarse.  
**al-ajsi** llegar (acá), venir (a mí).  
**ajwa** regañar.  
**ajwi** húmedecerse, empaparse.  
**ajwiak** 1) sabroso, rico, bueno. 2) agradar, grato, gustar.
- ajwilia** mojar.  
**aka** alguien.  
**akalaki** hundirse.  
**akat** vara.  
**alamal** mar.  
**alguacil** alguacil, oficial.  
**almaj** alma.  
**almun** una medida.  
**amaita** leer.  
**amamatilis** saber de libros, sabiduría.  
**amat** 1) carta, cuenta, libro. 2) amate.  
**amatzin** 1) pergamino. 2) tablilla.  
**amatachia** leer.  
**amataketza** leer.  
**amatistaj** amatista.  
**amigoj** amigo.  
**amiki** tener sed.  
**ana** alzar, recoger, guardar.  
**anilloj** anillo.  
**anisilloj** anisillo.  
**anka** quizás.  
**ankakeski** varios, diversos.  
**anmejemet** vosotros, ustedes.  
**anmejemetsan** nosotros mismos.  
**apaka** lavar.  
**muapaka** lavarse.  
**apan** río.  
**apitzal** diarrea, disentería.  
**apunian** nacimiento de agua, fuente de agua.  
**armaj** lanza.  
**artej** arte.  
**asesek** insípido.  
**asesekisa** volverse insípido.  
**ashal** arena.  
**ashan** ahora.  
**pal ashan** actual, momentáneamente.  
**ashanchin** ahorita.  
**ashkan** ahora.  
**asu** sí, si acaso.  
**asu inte** sin, si no.  
**asunte** sino, excepto.  
**at** 1) agua. 2) bebida. 3) río, mar, lago. 4) lluvia.  
**at kwalani** ola.  
**ayu** jugo, líquido.  
**iaju shukumekat** fruto de la vid (= vino).  
**achin** agua, arroyo.  
**atakat** marinero.  
**atata** aguardiente, alcohol.  
**ateki** regar.

**ati** beber.  
**atiluni** vaso.  
**atuki** ahogarse.  
**awia** lavar con agua.

**awiltia** jugar, cometer adulterio contra.  
**mawiltia** jugar, cometer adulterio.  
**ay** ay.  
**azufrej** azufre.

---

## B - b

**baldej** cubeta.  
**bandaj** banda.  
**barcoj** barca.  
**itzun barcoj** bow.  
**barcojtzin** barca.  
**bechi** vecino.  
**bendicion** bendición.  
**beriloj** berilo.

**botellaj** botella.  
**brujoj** hechicero.  
**burroj** burro, asno.  
**burrojchin** burrito, joven burro o caballo.  
**burrojtzin** burrito.  
**burrojkunet** burrito.  
**burrojmetat** piedra de molina.

---

## C - c

**caballoj** caballo.  
**cabraj** cabra.  
**cabrojchin** cabrito.  
**cachoj** cuerno.  
**cajaj** caja.  
**calcedoniaj** ágata.  
**camelloj** camello.  
**candelaj** candela.  
**canelaj** canela.  
**capitan** capitán.  
**carpintero** carpintero.  
**carroj** carro.  
**casoj** caso, cuento, parábola.  
**castigoj** castigo.  
**castilloj** castillo, fortaleza.  
**catarataj** catarata.  
**cebadaj** cebada.  
**centavoj** centavo.  
**centavojchin** centavito.  
**chachalaka** (hacer) ruido, chambrear, chambres.  
**chachalakalis** habladurías.  
**chachapaka** diluviar, caer (lluvia).  
**chachawat** doble, gemelo.  
**chajchankwa** masticar.  
**chalchiwit** tesoro.  
**chalua** golpear.  
**muchalua** pegarse, pelearse.  
**chan** a/en casa de.  
**chanej** vecino, habitante.  
**chantakaw** vecino.  
**chapachin** bajito.  
**chapulin** saltamontes, chapulín.

**chapulintal** plaga de chapulines.  
**chayawa** extender, regar.  
**Tejtet Chayajtuk** Empedrado.  
**chia** aguardar.  
**chichi** teta, mamar, chupar.  
**chichiayu** leche.  
**chichik** amargo.  
**chichikayu** amargura.  
**chichikisa** amargarse.  
**chichiktia** amargarse.  
**chichikwawit** ajeno (árbol amargo).  
**chichiltia** enrojarse.  
**chichinaka** arder, escocer.  
**chichinakalis** tortura.  
**chichinua** chamuscar.  
**chichipika** gotear.  
**chichiwal** teta, leche.  
**chijchimi** palpar, tocar.  
**chijchin** niño.  
**chikawak** poderoso.  
**chikawaya** sazonarse, fortalecerse, endurecerse.  
**chikawtuk** sazón, maduro.  
**chikitik** pequeño.  
**chikiwit** canasta.  
**chiknawi** nueve.  
**chikume** siete.  
**chikume tunal** semana.  
**chikwasen** seis.  
**chikwey** ocho.  
**chilitik** rojo.  
**chinamit** pueblo, comunidad.  
**chinpe** chimpe, secaleche, niño más joven.

**chipawak** claro, puro, limpio.  
**chipawakayu** pureza.  
**chipawaknemilis** vida casta, pureza.  
**chipusti** terrón.  
**chiraj** llaga, herida.  
**chiupi** poco, pocos.  
     **chiupichin** poquito.  
     **chiupiuk** otro poco, más.  
     **chiujchiupika** poco a poco, lentamente.  
**chivos** dados.  
**chiwa** hacer.  
     **muchiwa** hacerse, convertirse, suceder.  
**chiwilia** hacer(le), perjudicar.  
**chucaroj** salvaje.  
**chuka** llorar, estar muy triste.  
**chulejtia** envejecer.  
**chulet** anciano, hombre mayor.  
**chulua** huir.  
**chulultia** liberar, dejar escapar.  
**chuntal** broma.  
**chuspaj** bolsa de cuero, bolso.  
**chuzoj** lanza.  
**cinchoj** cincho, cinturón.  
**cinco** cinco.  
     **cinco mil** cinco mil.  
**cincuenta** cincuenta.  
     **cincuenta mil** cincuenta mil.  
**clasej** clase.  
**clavoj** clavo.

**coloniaj** colonia, asentamiento.  
**cominoj** comino.  
**condenaj** condena, sentencia.  
**coraj** cora (una moneda).  
**costumbrej** costumbre.  
**coton** camisa.  
**crisoprasoj** crisopraso.  
**crystal** cristal.  
**Cristianoj** cristiano.  
**cruz** cruz.  
**cruzpilua** crucificar.  
     **mucruzpilua**  
     **sencruzpilua** crucificar juntos.  
     **musencruzpilua**  
**cuartel** cuartel.  
**cuartoj** cuarto.  
**cuatro** cuatro.  
     **cuatro mil** cuatro mil.  
     **cuatrocientos** cuatrocientos.  
**cuentaj** cuenta.  
     **mumaka cuentaj** darse cuenta.  
**cuentoj** cuento, fábula.  
**cuidadoj** ¡cuidado!  
     **shiktalikan cuidadoj** tengan cuidado.  
**culantroj** culantro, cilantro.  
**culpaj** culpa.  
     **kipia culpaj** culpable.  
     **ina ka kipia culpaj** declarar culpable.  
     **inte kipia culpaj** inocente.

## D - d

---

**devocion** devoción.  
**diez** diez.  
     **diez mil** diez mil.  
**dolar** dólar, talento.

**dos** dos.  
     **dos mil** dos mil.  
**dudar: kichiwa dudar** dudar.

## E - e

---

**e** sí.  
**echkaw** hermano mayor.  
**ejekat** viento, aire.  
**ejekatzejtzelujtuk** sacudido por el viento.  
**ejemploj** ejemplo.  
**ejenchiwa** tocar (físicamente).  
     **muejenchiwa** tocarse, tener relaciones.  
**ejercitoj** ejército.  
**ejkatuk** de pie.  
**ejku** llegar, atracar.  
**ejkuni** forastero, extranjero.

**ejtapal** ala.  
**ekawyu** sombra.  
**ekchiwa** preparar, arreglar, adornar.  
     **muekchiwa** prepararse, arreglarse.  
**ekchiwilia** preparar para.  
**ekneli** misericordia.  
**eknelia** tener misericordia.  
**ektalia** ordenar, organizar.  
**ekua** aguantar, soportar, padecer.  
     **taekua** sufrir.  
     **ejekua** intentar, probar, tentar.

**muejekua** ser puesto a prueba, ejercitarse.  
**musenhejekua** combatir juntos.  
**elewia** desear.  
**elishku** estómago, entrañas.  
**elkawa** olvidar.  
**elnamiki** recordar.  
**elnamiktilia** recordar (algo a alguien).  
**elpan** pecho.  
**eltiw** hermana menor.  
**elut** elote.  
**envidiaj** envidia.

**eskisa** sangrar.  
**esmeraldaj** esmeralda.  
**espadaj** espada.  
**espejoj** espejo.  
**esponjaj** esponja.  
**esti** sangre.  
**nakat wan esti** carne y sangre.  
**etek** pesado.  
**etekisa** volverse pesado.

---

## F - f

**ewayu** piel, escama.  
**faltaj: kichiwa faltaj** carecer, hacer falta.  
**faltar: kichiwa faltar** no alcanzar.  
**fantasiaj** fantasía, pompa.  
**figuraj** figura.

**filosofoj** filósofo.  
**fuerzaj** fuerza.  
**iwan fuerzaj** potente.  
**kimaka fuerzaj** fortalecer.

---

## G - g

**gacelaj** (Dorcas).  
**gajoj** gajo, racimo.  
**galan** galán.  
**galantzin** admirable (etc ).  
**galgoj** goloso, glotón.  
**gangrenaj** gangrena.  
**gentej** gente.  
**gobernador** gobernador.

**gorrion** gorrión.  
**gradaj** grada, escalera.  
**guardiaj** guardia.  
**guitarraj** guitarra.  
**guitarrajtutzunani** guitarrista.  
**gustoj** gustar.

---

## H - h

**haciendaj** hacienda, edificio.  
**harinaj** harina.  
**hasta** hasta.  
**herenciaj** herencia.  
**ká yawi kipia se herenciaj** heredero.  
**higoj** higo.  
**hombron** grande.

**honor** honor.  
**honradoj** honrado.  
**horaj** hora.  
**horaj yek** buena hora, oportunidad.  
**tay horaj** qué hora.  
**hornilloj** hornillo.

## I - i

**ichkat** 1) algodón, lana. 2) oveja.

**ichkakunet** cordero.

**ichkatal** rebaño de ovejas.

**ichkatajpiani** pastor de ovejas.

**ichmalini** torcer pita, hilar.

**ichtaka** secreto, secretamente, en secreto.

**ichtakatachia** espiar.

**ichteki** robar.

**ichtekilia** robar (a alguien), despojar.

**ichti** pita, cuerda.

**ijia** odiar.

**ijisiwi** apurarse.

**ijiu** aliento, espíritu.

**Ijiutzin** Espíritu Santo.

**ijjumatilis** comprensión espiritual.

**ijjumiki** suspirar.

**ijjumikilis** angustia.

**ijkia** así, así es.

**ina ka ijkia** decir que sí, confesar, consentir.

**ijkiasan** así mismo, igualmente.

**ijkini** como esto, así.

**ijkuni** como eso, así.

**ijkunisan** 1) justo así, exactamente así. 2) así no más, por naturaleza.

**ijkwani** mover, apartar.

**mijkwani** moverse, apartarse, retirarse.

**te mijkwani** inmóvil.

**te weli mijkwani** parálítico.

**ijkwich** gusano de mosca.

**ijkwichkwajtuk** comido de gusanos.

**ijkwilua** escribir.

**ijpak** sobre, encima.

**ijtakawi** deformarse.

**ijtakua** arruinar, descomponer.

**ijti** vientre.

**ijtik** en, dentro, entre.

**ijtiweykisa** salir preñada, concebir.

**ijtuk: ken ijtuk** qué tal, respecto a.

**ijtzilika** temblar.

**ijtzilikalis** temblor.

**ijtzilikaltia** hacer temblar, sacudir.

**ijtzilitza** sacudir, agitar.

**ijtzuma** coser.

**ijyak** apestoso, asqueroso.

**ijyaya** heder.

**ika** porque, ya que, pues.

**sejse ika** cada uno de (ellos), uno por uno, por turno.

**ikajku** arriba.

**ikaw** hermano menor.

**ikman** antiguamente, hace mucho tiempo.

**pal ikman** de antaño, antiguo.

**iknew** hermano, prójimo.

**ikniwan** hermanos, gente.

**tekniwan** hermanos (los unos de los otros).

**iknichaluani** homicida.

**iknikayu** hermandad.

**iknitasujta** amar con caridad fraternal.

**iknitasujtalis** amor fraternal.

**ikniwan** v. *iknew*

**iknupil** huérfano.

**ikpat** hilo.

**ikshi** pie, base.

**iish ikshi** tobillo.

**ikshiilpia** atar los pies.

**ikshikeluna** quebrar la(s) pierna(s).

**ikshikutu** cojo, sin pierna.

**ikshikutuna** amputarle la pierna.

**ikshimawaltia** ungir los pies.

**ikshipaka** lavar los pies.

**mukshipaka** lavarse los pies.

**ikshipan** a pie.

**ikuka** entonces.

**ikuni** allí, allá.

**ilpia** amarrar, atar, llevar preso.

**ilpituk** amarrado, preso.

**kikwi/kiwika ilpituk** llevar preso.

**ilpituktal** cautiverio.

**ilpika** cincho, correa, vínculo.

**ilwia** decir, contar, ordenar, obligar, persuadir.

**muilwia** decirse, llamarse.

**ijilwia** ofender, insultar.

**tejtejilwia** quejarse.

**ilwikak** cielo (sentido religioso).

**ilwikawetztuk** caído del cielo.

**ilwit** fiesta.

**ilwitia** mostrar.

**ilwitilia** mostrar a.

**ina** 1) decir. 2) pensar, creer.

**kineki ina** quiere decir, significa.

**inaya** esconder, ocultar.

**minaya** esconderse.

**Indioj** indio, bárbaro.

**ini** este.

**ini tunal** este día, hoy.

**ken ini** como esto.

**instantej** instante.

**inte** no.

**intea** ya no.

**inteuk** aún no.

**kwak inteuk** antes de que.  
**asu inte** si no, sin.  
**intesu** no (enfático).  
**inteyek** malo, malvado, mal.  
**inteyeknemilis** malignidad.  
**ipan** detrás.  
**yawi/nejnemi ipan** seguir.  
**ka ipan** detrás (adv ), hacia atrás.  
**ipani** bastar, ser suficiente, ser digno.  
**isa** despertar.  
**ish** 1) ojo. 2) semilla. 3) apertura, agujero.  
**ishat** nacimiento (de agua), pozo.  
**ishatia** despertar.  
**ishayu** lágrima(s).  
**ishijia** odiar.  
**ishka** asar.  
**ishkalyu** cara.  
**ishkejketza** pensar, imaginar, acordarse.  
**ishketza** darse cuenta, entender.  
**ishku** lindero, señal.  
**ishkukulita** dar el mal de ojo, envidiar.  
**ishkwepa** girar.  
**muishkwepa** volverse.  
**ishkwepilia** volver(le).  
**ishmati** conocer, reconocer.  
**muishmati** conocerse, ser reconocido.  
**se pal muishmati** señal.  
**ishmekayu** correa.  
**ishmutia** asustar.  
**muishmutia** asustarse.  
**ishnutza** señalar.  
**ishpajpaki** estar de buen ánimo.  
**ishpajti** colirio.  
**ishpalua** lamer.  
**ishpan** ante, delante, en frente.  
**ishpan muchi, ishpan ne techan** públicamente, abiertamente.  
**kisa ishpan** aparecer.  
**ishpanua** poner delante, presentar.  
**tamal ishpanujtuk** pan consagrado.  
**ishpejpena** escoger, elegir.  
**ishpejpenka** elección.  
**ishpelua** abrir ojos, abrir más.  
**ishpelwia** vigilar, guardar.  
**ishpilka** agachado.

**ishpinawa** avergonzarse, tener vergüenza.  
**ishpinawalis** vergüenza.  
**ishpinawaltia** humillar.  
**ishpitzza** soplar.  
**muishpitzza** inflarse.  
**ishpulua** perder, destruir.  
**ishpupuyut** choco.  
**ishpuyawi** marearse, atarantarse.  
**ishpuyawilis** trance.  
**ishshujshupilnaj** con mala cara.  
**ishtapachua** volcar, poner boca abajo, inclinar, ladear.  
**ishtemua** buscar, entresacar, diferenciar, discriminar.  
**ishtenewa** contradecir, discutir.  
**ishtia** sacar.  
**al-ishtia** sacar para acá.  
**ishtilia** quitar.  
**ishtuka** meter, introducir, ocultar.  
**ishtukilia** meter dentro de.  
**ishtuna** tardar, retrasarse, demorarse.  
**ishtupewa** empujar.  
**ishtzakwa** tapar los ojos.  
**ishwaki** researse.  
**ishwi** saciarse, hartarse.  
**ishwilis** exceso.  
**ishwui** nieto, descendiente.  
**ishyektzin** hermoso.  
**iskalia** criar, educar.  
**islaj** isla.  
**istak** blanco.  
**istakisa** volverse blanco.  
**istat** sal.  
**istatakentijtuk** vestido de blanco.  
**istawia** salar.  
**istaya** quedarse blanco.  
**isuta** vomitar.  
**misuta** vomitar.  
**iswat** hoja.  
**ita** ver, mirar, averiguar, asegurar.  
**muita** verse.  
**ita yek** ver bien, aprobar, gustar.  
**inte muita** no verse, ser invisible.  
**itan** debajo.  
**itankupa** bajo.  
**itzkia** agarrar, capturar, cazar.

## J - j

---

**ja** bah.  
**jacintoj** jacinto (una piedra).  
**jaral** maleza, cizaña.  
**jaranaj** deuda.

**juez** juez.  
**juicioj** juicio.  
**juramentoj** juramento, complot.  
**jurar: kichiwa jurar** jurar.

**juzgar:** kichiwa juzgar juzgar.

## K - k

**ka** a, de, que, ya que.

**ká** quién, quien.

**ká kimati** quién sabe.

**inte-kimati-ká** fulano de tal.

**kakasiwi** preocuparse, molestar.

**kakasua** molestar, apenar, sofocar.

**mukakasua** cacarear, molestar.

**kaki** oír, escuchar.

**kakti** sandalia, calzado.

**kal** casa, edificio.

**kalaki** entrar.

**kalaktia** introducir, hacer entrar.

**al-kalaktia** hacer entrar (para acá).

**kalat** rana.

**kalatata** quemarse.

**kalatatia** chamuscar.

**kalchanej** (los) de la casa.

**kalijtik** interior, dentro.

**kalketza** edificar, construir (casas).

**kalketzalis** edificación, arquitectura.

**kalketzani** constructor, arquitecto.

**kalpia** banco.

**kalpialis** gestión (de la casa).

**kalpiani** mayordomo.

**kalpuli** tribunal, consejo, gobierno.

**kalsennemit** sinagoga, casa de asamblea.

**kaltajpialis** administración.

**kaltapana** entrar a robar.

**mukaltapana**

**kaltekitini** sirviente doméstico.

**kaltekuyu** dueño de la casa.

**kaltzunkal** tejado.

**kamak** mejilla.

**kamawiteki** golpear en la cara.

**kan** dónde, donde.

**kanaj** (no) haber, (no) existir.

**kanawak** sencillo, humilde.

**kanawakayu** sencillez.

**kanawakmatilis** humildad.

**kanka** dónde, adónde, de dónde.

**kashania** aflojar.

**kashchiwani** calderero.

**kashit** cuenco, plato.

**kashtul** quince.

**kashtul-yey** dieciocho.

**katani** abajo.

**katiawel** cuál.

**katka** 1) era (con predicados nominales).

2) imperfecto (con verbos).

**kawani** brillar.

**kechkutuna** decapitar.

**kechkuyu** cuello.

**kechpachua** ahogar.

**kechtan** hombro.

**kechtanua** llevar en el hombro.

**kekelutza** menear, mover.

**keluna** romper, destrozar.

**keluni** romperse.

**keman** cuándo.

**(in)te keman** nunca.

**ken** 1) cómo. 2) como. 3) cómo (es), qué clase.

**ken ini/uni** como esto/aquello.

**ken ka** cómo es que, por qué.

**kenha** parecido, igual.

**kenhaya** igualmente.

**kenhayuk** todavía.

**kwak kenhayuk** mientras.

**kerub** querubín.

**keski** cuánto(s).

**keski mas...!** cuánto más.

**ketza** levantar, construir.

**muketza** levantarse, pararse.

**al-muketza** resurgir.

**kejketza** pensar, considerar, suponer, guardar en mente.

**kia** así es, sí.

**kiane** así.

**pal kiane** para que.

**kienej** como esto.

**kikinaka** quejarse.

**kikinakani** descontento.

**kilit** chipilín, verdura.

**kilometroj** kilómetro.

**kimichin** 1) ratón. 2) ladrón, mañoso.

**kimil** carga.

**kimilua** envolver.

**kisa** 1) salir.

**kisa tunal** salir (sol). 2) suceder.

**al-kisa** salir para acá.

**kiuni** así.

**kojtan** monte, tierra no cultivada, sitio salvaje.

**kojtankawit** árbol salvaje, olivo salvaje.

**kojtannekti** miel silvestre.

**kojtantechan** cantón, aldea.

**kojtantekwani** animal salvaje.

**kojtik** alto.

**kua** comprar.  
**kuat** serpiente.  
**kuatal** camada de serpientes.  
**kuchi** dormir.  
**senkuchi** acostarse juntos.  
**senkuchi iwan se ukich** acostarse con un hombre.  
**kuchiluyan** dormitorio.  
**kuchini** dormilón, durmiente.  
**kuchisneki** tener sueño, ser vencido por el sueño.  
**kuijpal** banco, silla, trono.  
**kuilia** comprarle.  
**kujkul** demonio, espíritu, fantasma.  
**kujkutialis** trabajo.  
**kukua** doler.  
**kikukua iyulu** entristecerse, sentir tristeza.  
**kukuchi** estarse durmiendo.  
**kukuchpajti** narcóticos, droga.  
**kukujtaketza** blasfemar, decir blasfemias.  
**kukujtaketzalis** blasfemia.  
**kukukisa** fermentar.  
**kukulis** enfermedad.  
**kukulutzin** tortolita.  
**kukuya** estar enfermo.  
**kukuyani** enfermo, paciente.  
**kulal** corral, cerco.  
**kululua** enrollar.  
**amat kululujtuk** rollo de pergamino.  
**kulut** alacrán, escorpión.  
**kumal** comal (de arcilla).  
**kumalchiwani** comalero, ollero.  
**kumit** olla.  
**kumuni** alborotarse.  
**kumunilis** alboroto, conmoción.  
**kumuntia** alborotar.  
**mukumuntia** alborotarse.  
**kunaka** trabarse.  
**kunaktia** trabar.  
**kunet** niño.  
**kunetzin** hijito, niño pequeño.  
**kunetalilis** adopción.  
**kunpa** compañero.  
**kunpachiwa** acompañar, hacerse amigo de.  
**kunpalej** compañero, compadre.  
**kunyua** oscuro, oscuridad.  
**kunyuakisa** oscurecerse.  
**kunyuaneimi** estar en la oscuridad.  
**kupajsul** basura.  
**kupak** garganta.  
**kupal** copal, incienso.  
**kupewa** quebrar, separar, dividir.  
**al-kupewa** apartar.  
**kupewi** separarse.  
**al-kupewi** separarse.

**kupilua** colgar.  
**mukupilua**  
**kusamalut** arco iris.  
**kushini** derramarse.  
**kushinia** derramar.  
**kushtal** costal.  
**kushtalkwacht** cilicio.  
**kushushaj** chicha, licor.  
**kuskus** sonido del zopilote al volar.  
**kusma** zopilote.  
**kusti** collar, piedra preciosa, perla.  
**kustik** amarillo.  
**kutamima** aventar, arrojar.  
**kutejku** ascender, escalar.  
**kutemu** descender.  
**kutemultia** bajar (de la cruz).  
**kuteputzwia** cargar al lomo.  
**kutia** cansarse.  
**kujkutia** cansarse, agotarse.  
**kutialis** cansancio, debilidad.  
**kutishi** gancho.  
**kutit** incendio.  
**kutu** corto.  
**kutuna** cortar.  
**kujkutuna** cortar en pedazos.  
**kutzajtzi** resonar, enunciar.  
**kuwaki** ponerse flaco.  
**kuwetzi** caer.  
**kuyamet** cerdo.  
**kuyantal** manada de cerdos.  
**kuyawak** ancho.  
**kuyu** mata, árbol.  
**kuyuna** hacer un hoyo.  
**kyunia** agujerear, hacer un hoyo.  
**kuyuntuk** agujero.  
**kuyuolivaj** olivo.  
**kuyut** coyote, lobo.  
**kuyutzaput** palo de zapote.  
**kwa** comer.  
**sentakwa** comer juntos.  
**kwachtakentia** vestir.  
**kwacht** mantita, trapo, tela.  
**kwajkwach** ropa.  
**kwachpala** trapo.  
**kwachtzin** trapito.  
**kwachtzakka** cortina.  
**kwachtzakwa** envolver en un sudario.  
**kwaj** aparte, separadamente, cabeza.  
**kwajsiwis** fuerza, energía.  
**kwajtetun** almohada.  
**kwak** cuando, mientras.  
**kwak (in)teuk** antes.  
**kwak tami** después, al fin.  
**kwakuni** entonces.



**kwakwalaka** hervir.  
**kwalan** ira, enojo.  
**kwalani** enojarse.  
**kwalanini** quick-tempered.  
**kwalantia** enojar.  
**mukwalantia** irritarse.  
**kwalu** picarse, infestarse.  
**kwajkwalu** estar rendido, estar afligido.  
**kwatapal** frente.  
**kwawit** árbol, palo.  
**kwawti** águila.  
**kwechpala** trapo.  
**kwechua** moler fino.  
**kweliwi** torcerse.  
**kwelnaj** torcido, pando.  
**kwelpachua** doblar, involucrar.  
**kwenyu** manta, cobija.  
**kwepa** devolver.

**mukwepa** 1) volver, regresar. 2) volverse, convertirse en.  
**al-mukwepa** regresar (acá).  
**kwepilia** devolver a.  
**kwetashchiwani** curtido.  
**kwetashajtik** bota, recipiente de piel para vino.  
**kwetashti** piel, cuero.  
**kweyat** falda, enagua, refajo.  
**kwi** agarrar, capturar, coger, recibir, aceptar, usar.  
**takwi** recibir.  
**al-kwi** traer, conseguir.  
**kwikwil** marca.  
**kwikwilis** plaga, epidemia.  
**kwilin** gusano.  
**kwitapil** cola.  
**kwitat** excremento.  
**kwitia** defecar.

---

## L - l

**ladoj** lado.  
**ukse ladoj** otro lado, izquierda.  
**lagoj** lago.  
**lamaj** anciana.  
**lamajtzin** ancianita.  
**lastimaj** lástima.

**tamaka lastimaj** dar lástima.  
**lechayu** leche.  
**leon** león.  
**letraj** letra.  
**libertinoj** liberto.  
**libraj** libra.

---

## M - m

**ma** *subjuntivo*.  
**machej** machete.  
**machiut** muestra, ejemplo.  
**machtia** enseñar.  
**mumachtia** estudiar, aprender.  
**magiaj** magia.  
**magoj** mago.  
**majkul** brazo.  
**majmatami** desfallecer.  
**majmawi** temer, tener miedo.  
**majmayana** ayunar.  
**majtaktakutun** décimo, diezmo.  
**majtakti** diez.  
**majtakti-se** once.  
**majtakti-ume** doce.  
**majtakti-nawi** catorce.  
**senpual majtakti** treinta.  
**unpual majtakti** cincuenta.  
**yeshpual majtakti** setenta.  
**nawpual majtakti** noventa.

**majtzal** rama.  
**majtzalkutuna** cortar ramas.  
**majwey** gigante.  
**kuat majwey** dragón.  
**maka<sub>1</sub>** no (con imperativo).  
**maka<sub>2</sub>** 1) dar. 2) pegar, golpear.  
**tamaka** dar, producir.  
**tamaka itakil** dar frutos.  
**inte tamaka itakil** sin fruto.  
**majmaka** repetir.  
**makishtia** soltar, liberar, salvar.  
**mumakishtia** liberarse, salvarse.  
**maku** por, para el bien de.  
**makutu** manco.  
**makutuna** amputar una mano.  
**makwil** cinco.  
**makwil tzunti** quinientos.  
**makwil wipta** cinco veces.  
**mal** aunque.  
**malachua** aplastar, arrugar, hundir, ahogar,

comprimir.  
**maldicion** maldeción.  
**maldictar: kichiwa maldictar** maldecir.  
**malia** mezclar, revolver.  
**majmalia** pervertir.  
**malina** torcer.  
**malini** torcerse.  
**malintik** torcido.  
**maltia** bañarse.  
**kan maltiat** estanque.  
**mamalia** enredar, confundir.  
**man** pero.  
**mana** cocinar, aderezar, preparar.  
**tamana**  
**manaj** maná.  
**mandil** delantal.  
**manelua** nadar.  
**maneraj** manera.  
**tik miak maneraj** de muchas maneras.  
**manuj** hermano (mayor).  
**mapipil** dedo.  
**marfil** marfil.  
**mas** más.  
**mas wey** más grande, más.  
**mas wey ipatiw** más vale.  
**mas yek (1)** mejor, ser mejor que.  
**mas yek (2)** más bien.  
**keski mas...!** cuánto más.  
**masat** venado.  
**mashtat** ceñidor.  
**mashtatzakwa: mumashtatzakwa** gird one's loins.  
**masusulnaj** con manos inmundas.  
**matamima** echar una red.  
**matashkal** palma de la mano.  
**matat** red.  
**mati** saber, conocer, creer, opinar, sentir, entender.  
**te-kimati-ken** no se sabe cómo, de alguna manera.  
**mumati** saberse, saber (sabor), sentirse.  
**tamati** adivinar, tener conocimientos.  
**matilua** frotar, alisar, machucar.  
**matuka** tocar.  
**mawaltia** ungir.  
**mawaltijtuk** ungido, Cristo, mesías.  
**mawi** miedo.  
**mawiltia** v. *awiltia*  
**mawiltiani** jugueteón, adulterio.  
**mayan** hambre, hambruno.  
**kiselia mayan** aguantar hambre.  
**kisejselia mayan** hacer ayuno.  
**mayana** tener hambre.  
**mayat** polilla.  
**mayekkan** mano derecha.

**mekat** viña, cuerda.  
**melajkwawit** timón.  
**melakchiwa** hacer justo, justificar.  
**melaknaj** recto, exacto.  
**melaknajyu** equidad.  
**melaktik** recto.  
**melawa** enderezar, tender.  
**melawak** directo, correcto, correctamente.  
**melawka** de frente a.  
**melawka** en frente, frente a.  
**mele** tonto.  
**melekisa** volverse loco.  
**meletaketza** decir necedades.  
**melka** aunque.  
**melka uni** sin embargo.  
**mesaj** mesa.  
**metat** piedra de moler.  
**metroj** metro.  
**metzkelu** cojo.  
**metzkuyu** muslo.  
**metzti** 1) luna. 2) mes.  
**mey** mano.  
**miak** muchos.  
**miaktal** multitud.  
**miakwan** parientes.  
**miaktechantekimaka** rey de las naciones.  
**miaktuktiani** captain.  
**michin** pez, pescado.  
**michin wey** pez grande.  
**kitzkia michin** pescar.  
**michintzin** pececito.  
**michitzkiani** pescador.  
**mijkwani** v. *ijkwani*  
**mijkwitayan** letrina.  
**mijjutia** bailar.  
**miki** morir.  
**miktuk** muerto.  
**mijmiki** marchitarse, sufrir de epilepsia.  
**mikilis** muerte.  
**mikini** muerto, cuerpo, cadáver.  
**miktan** 1) (lugar) profundo, hondo, fondo (del mar).  
 2) infierno.  
**miktankunet** hijo del infierno.  
**miktanshaput** infierno, Hades.  
**miktia** matar, asesinar.  
**mil<sub>1</sub>** milpa, huerta.  
**mil<sub>2</sub>** mil.  
**dos mil** dos mil.  
**tres mil** tres mil.  
**cuatro mil** cuatro mil.  
**cinco mil** cinco mil.  
**majtakti mil** diez mil, miríada.  
**milpiani** hortelano.  
**mil-ume-tzunti-yeshpual** mil doscientos sesenta.

**mima** arrojar, disparar.  
**mimilaka** arder.  
**mimilua** rodar.  
**minaya** v. *inaya*  
**mishti** nube, niebla.  
**misuta** v. *isuta*  
**mit** flecha, arco.  
**mituni** tener calor.  
**mitunia** sudar.  
**moradoj** morado, púrpura.  
**muchantia** habitar, residir.  
**muchantiani** residente.  
**muchantilis** residencia, domicilio.  
**muchantiluyan** morada.  
**muchi** todo, todos.  
**muejekulis** ejercicio.  
**muetztuk** sentado.  
**muishkekelutza** agitar la cabeza.  
**muishkwalantia** estar enojado.  
**muishmimilua** revolcarse.  
**muishnamiki** competir, luchar.  
**muishnamikilis** competición, lucha.  
**muishpaka** lavarse (la cara).  
**muishpilua** agacharse.  
**muishpululis** desvío, error.  
**muishyektzinchiwa** hacerse guapo.  
**mukakasulis** preocupación, cuidado.  
**mukawa** quedar(se), parar, callarse, acordar.  
**mukechketza** levantar la cabeza.  
**mukechpilua** ahorcarse.  
**mukshi-** v. *ikshi-*  
**mukshichalua** tropezar.  
**mukshitasa** tropezar.  
**mukujkutilana** estirarse.  
**mukukulua** enrollarse.  
**mukwesua** gozar.  
**mulini** brotar.  
**mulinka** retoño.  
**mumachtiani** alumno, discípulo.  
**mumapaka** lavarse las manos.  
**mumulutza** humear.  
**mumushu** migaja.  
**mumushua** pedacear.  
**munekilis** necesidad, obligación.  
**munekwilua** ladearse, inclinarse.  
**munenepilpachua** refrenar su lengua.  
**muneshtilis** manifestación.  
**munti** novio.  
**mupatachua** inclinarse hacia abajo.

**mupusunia** esponjarse, estar lleno.  
**musentalilis** unidad.  
**musentepewalis** participación.  
**mushijshikulis** auto-engaño, error.  
**musicaj** music.  
**muskalia** v. *iskalia*  
**musta** mañana.  
**mujmusta** todos los días.  
**musujsumalis** pleito, contienda.  
**musumalis** contienda, pleito.  
**muta** echar.  
**mutajtawelia** quejarse, suplicar ayuda, rezar.  
**mutajtawelilis** queja, reproche.  
**mutajtulmachtia** instruirse en la ley.  
**mutalijka** asiento, silla.  
**achtu mutalijka** primer puesto.  
**mutalua** 1) correr, darse prisa. 2) fluir.  
**mutaluani** corredor, atleta.  
**mutankwaketza** arrodillarse, adorar.  
**mutankwaketzalis** adoración.  
**mutapetztilia** desnudarse.  
**mutatejtemuilia** esforzarse, procurar.  
**mutatemuilia** buscar por todos los medios.  
**mutawantilis** embriaguez.  
**mutechtia** estar triste, entristecerse.  
**mutechtilis** tristeza, llanto.  
**muteleksa** tener relaciones sexuales.  
**muteleksalis** relación sexual.  
**mutenpelua** abrir la boca.  
**mutia** dar miedo (a), asustar.  
**mujmutia** amenazar.  
**mutilia** echar a.  
**mutiskalia** crecer.  
**mutzunshima** raparse.  
**muustutamima** desbarrancarse, precipitarse.  
**muweykapata** transfigurarse.  
**muweymatilis** jactancia, arrogancia.  
**muweymatini** soberbio.  
**muweynutza** ser jactancioso.  
**muweytenewa** jactarse, vanagloriarse, ser orgulloso.  
**muwikalis** comportamiento.  
**muyulkwepalis** resurrección.  
**muyulkwesulis** goce, lujuria.  
**muyulpata** arrepentirse.  
**muyulpupua** purificar su corazón.  
**muyulshijshikua** engañar su corazón.  
**muyulyankwilia** renovar la mente, renovarse en el espíritu.

## N - n

**naja** yo, mí.

**najasan** yo, yo solo, yo mismo.

**najnankilis** respuesta.

**naka** quedar, quedarse.

**naka isel** quedarse solo.

**naka tachia** fijar los ojos en.

**naka yek** quedar bien, reconciliarse, quedar de acuerdo.

**nakas** oreja.

**nakaskutuna** cortar la oreja de alguien.

**nakastan** al lado.

**nakat** carne.

**nakatekini** mutilador.

**naktia** dejar, abandonar.

**namaka** vender.

**namiki** encontrarse con, toparse con.

**al-namiki** crear.

**namiktia** casar.

**munamiktia** casarse.

**yawi munamiktia** novio, prometido.

**nan** madre.

**nantzin** señora.

**nankilia** responder.

**najnankilia** contestar, oponerse.

**nankilis** respuesta.

**nanmiktiani** matricida.

**napalua** abrazar.

**naturalezaj** naturaleza.

**naw-** v. *nawi*

**nawak** al lado de, junto a.

**nawal** demonio, espíritu.

**nawal teyek** espíritu inmundo.

**kipia nawal teyek** endemoniado, con un espíritu inmundo.

**nawaltal** huestes espirituales.

**nawalkishtia** echar demonios.

**nawalpia** tener demonios.

(se) **nawalpia** endemoniado.

**nawalpiani** hombre con un espíritu inmundo, endemoniado.

**nawaltuktia** exorcista.

**Nawat** náhuat.

**nawatia** aconsejar, avisar, dar un mensaje, consultar.

**najnawatia** anunciar públicamente.

**musennawatia** hablar entre sí.

**nawatilia** proclamar a.

**nawi** cuatro.

**majtakti-nawi** catorce.

**nawi mil** cuatro mil.

**nawpa** cuatro veces.

**nawpual** ochenta.

**nawpual-nawi** ochenta y cuatro.

**nawpual-kashtul-nawi** noventa y nueve.

**nawtzunti** cuatrocientos.

**nawikshi** cuadrúpedo.

**nawtakutun** cuarto.

**ne** el, los, lo, que (relativo).

**né** ahí, él, ella.

**nejmachchiwani** pacificador.

**nejmachnemi** estar tranquilo, estar quieto, estar satisfecho, estar en paz.

**sennejmachnemi** estar en paz con, convivir.

**nejmachnemilis** tranquilidad, paz.

**nejmachselia** sufrir con paciencia.

**nejmachsentepewa** llamar a deponer las armas.

**nejnejmach** cuidadosamente, tranquilamente.

**neka** por eso (es que), por lo tanto.

**neki** querer, necesitar, amar.

**muneki** ser necesario, necesitar, deber.

**ken muneki** como se debe, correctamente.

**ken/tay te muneki** como no se debe, vano, malvado, vergonzoso, profano.

**kimati tay muneki ki/muchiwa** sabe qué (se) debe hacer, prudente, sabio.

**ne munekit** necesitados, pobres.

**nekti** miel.

**nelwat** raiz.

**nelwia** apresurar.

**munelwia** apurarse.

**neman** entonces.

**nemanha** luego.

**nemanhachin** en seguida, inmediatamente.

**nemi** estar, residir, haber.

**sennemi** estar juntos, reunirse, vivir juntos.

**nejnemi** andar, caminar.

**sennejnemi** acompañar.

**nemilis** vida.

**nenepil** lengua.

**nenepilchin** lengüita.

**nepa** ahí, alrededor.

**neshpaka** blanquear (con cal).

**neshti** ceniza.

**neshtia** manifestar, revelar, explicar.

**muneshitia** hacerse visible, manifestarse.

**taneshitia** manifestar, revelar, exponer.

**al-muneshitia** manifestarse, venir (advento).

**neshtilia** informar, revelar, dar a conocer.

**nesi** aparecer, nacer.

**al-nesi** aparecer.

**ni** soy.

**niakeman** alguna vez.

**nian** ni, ni siquiera.

**nian... nian...** ni ni .

**nievej** nieve.

**nikan** aquí.

**nikansan** aquí mismo, por aquí.

**nivel** nivel, grado, posición.

**noreste** noreste (viento).

**noroeste** noroeste (viento).

**notaj** nota (musical).

**noy** mayor(es), antepasado(s).

**noya** abuela.

**nujme** en todas partes, por todo.

**nusan** también.

**nutza** hablar (a alguien), llamar.

**munutza** llamarse, comunicarse.

**tanutza** platicar, conversar.

**al-nutza** llamar acá.

**nujnutza** llamar repetidamente, rezar.

## O - o

---

**o** o.

**oj** hola.

**olaj** ola.

**olivaj** oliva, olivo

**osoj** oso.

## P - p

---

**pachana** apachar.

**pachiwia** vigilar.

**mupajpachiwia** vigilar constantemente.

**pachua** sostener, oprimir.

**padiush** gracias.

**pajchilmekat** veneno.

**pajpakilis** felicidad, bendición.

**pajpashua** emboscar.

**pajti**<sub>1</sub> remedio, medicina, unguento.

**pajti**<sub>2</sub> curarse.

**pajtia** curar.

**pajtipuputuka** unguento aromático.

**pak** sobre.

**paka** lavar.

**paki** estar contento, alegrarse, reír.

**pajpaki** alegrarse, festejar.

**pakilia** reírse de.

**pajpakilia** burlarse.

**pakilis** felicidad, placer.

**iwan pakilis** con placer.

**paktia** alegrar.

**pal** 1) para. 2) de. 3) para, para que.

**palabraj** palabra.

**palani** podrirse.

**palej** sacerdote.

**palejtal** orden de sacerdotes.

**palej kayu** sacerdocio.

**palewia** defender, ayudar, trabajar para, dar asistencia, salvar, ser útil.

**mupalewia** ayudarse, cooperar, juntos.

**tasenpalewia** cooperar.

**palikman** de antaño, antiguo.

**palmaj** palmera.

**palwan** posesiones, bienes, riqueza.

**pan** pan.

**panpa** a causa de, por, de, sobre.

**ipanpa uni** por eso.

**ina ipanpa** defender, culpar.

**panpadiush** gracias.

**panteon** cementerio.

**panu** 1) pasar (por un sitio); atravesar, cruzar. 2) pasar (un tiempo). 3) pasar, acabar. 4) pasar, suceder.

**panu ne tayua** pasar la noche.

**panu ne shupan** pasar el invierno, invernar.

**panu yek** pasarlo bien.

**te keman panu** inmutable.

**panultia** hacer pasar, trasladar.

**papalukwalu** ser comido por la polilla.

**parejaj** pareja.

**partej** parte.

**pashalua** pasear, viajar.

**pashaluani** paseador, peregrino.

**pata** 1) cambiar. 2) traducir.

**patani** volar.

**patawa** ensanchar, extender.

**patawak** ancho.

**pati** derretirse, disolverse.

**patiw** valor, utilidad, precio, salario.

**wey ipatiw** valioso, útil, precioso.

**te tatka ipatiw** sin valor.

**keski ipatiw** cuánto vale.

**patiwtekitini** asalariado.

**patka** repuesto, a cambio de.  
**patkawia** sembrar.  
**patznaj** plano, tabla.  
**payana** quebrar en trocitos.  
**pejpena** desgranar, pepenar.  
**pelech** cicatriz, marca, mancha, defecto.  
**pelechnaj** cubierto de llagas.  
**pelu** perro.  
**pelua** abrir.  
**penaj** pena, tristeza.  
**pepeta** revisar.  
**senpepeta** comparar.  
**perlaj** perla.  
**pero** pero.  
**pesoj** peso, moneda.  
**pesojchin**  
**petat** petate, estera.  
**petewa** extender, aumentar.  
**petznaj** desnudo.  
**petztik** liso, llano.  
**petztikayu** desnudez.  
**petztilia** alisar, desnudar.  
**petztituk** desnudo.  
**pewa** empezar, iniciar una acción.  
**pewa kielewia** tener deseos sexuales.  
**pewalis** principio, inicio.  
**pewia** cazar, atrapar, agarrar.  
**peyna** temprano.  
**pia** tener.  
**pifanoj** pífano, flauta.  
**piki** montar, armar, atar, sellar, arreglar.  
**pilawan** hijos.  
**pilishnaj** raquítico.  
**piltzin** muchacho, hijo.  
**piltzintzin** niño.  
**pilua** colgar.  
**pinawalis** pudor.  
**pipi** hermana (mayor), tía.  
**pipil** muchacho, cipote.  
**pishka** cosechar.  
**pitoj** pito.  
**pitonkuat** pitón.  
**pitza** soplar (un pito etc ), tocar (instrumento de viento).

**pitzakua** pedacear.  
**pitzinia** apretar.  
**pobrej** pobre, ay de.  
**praytorioj** pretorio (palacio).  
**prejuicioj** prejuicio.  
**premioj** premio.  
**promesaj** promesa.  
**prometer: kichiwa prometer** prometer.  
**provinciaj** provincia.  
**pua** contar, considerar.  
**senpua** computar, calcular.  
**pual** múltiple de veinte.  
**ume pual** cuarenta.  
**chikwasen pual** ciento veinte.  
**puchut** ceiba.  
**puertoj** puerto.  
**pujestoj** puesto.  
**tik ipuestoj** en vez de, en lugar de.  
**puknaj** sucio.  
**pukti** humo.  
**puliwi** perderse, ir a la ruina, desaparecer.  
**inte puliwi** que no se marchita, inmarcesible.  
**puliwilis** pérdida, destrucción.  
**pulua** perder, destruir.  
**puni** parir, brotar.  
**punia** dar a luz, parir.  
**punilis** parto, generación.  
**pupua** limpiar, purificar.  
**pupuchkashit** altar del incienso.  
**pupuchkumit** incensario.  
**pupuchwia** sahumar.  
**tapupuchwia** quemar incienso.  
**pupuluka** tartamudear, balbucear.  
**pupulukalis** balbuceo, chismorreos.  
**pupusuka** echar espuma.  
**puputuka** oler bien, fragancia.  
**pupuyut** ciego.  
**puru** bien, puro.  
**pushawtuk** puzo, hidrópico.  
**pusteki** doblar.  
**pusul** migaja, pozol.  
**pusuni** echar espuma, estar hinchado.  
**puyek** salado.  
**puyuj** pollo, polluelo.

## Q - q

---

**que** que.

## R - r

**ratoj** rato.  
**ratojchin**

**respetar: kichiwa respetar** respetar.  
**respetoj** respeto.

## S - s

**sajsaka** acarrear.  
**al-sajsaka** acarrear (para acá), traer.  
**sajsayti** estar temeroso, estar en peligro.  
**sajtalilia** sellar (con cera).  
**sajti** cera, sello (de cera).  
**sakashuchit** flor de la hierba.  
**sakat** hierba.  
**sakatal** campo de hierba.  
**sakatzin** hojita de hierba.  
**salmoj** salmo.  
**salua** pegar, juntar.  
**musalua** pegarse, adherir.  
**saman** ahora, ahora bien.  
**samawa** tener abundancia.  
**san** sólo, justamente.  
**sanka** mentira.  
**sankakniwan** falsos hermanos.  
**sankamawaltijtuk** falso cristo, anticristo.  
**sankataketza** mentiroso, falso testigo.  
**sankataketzani** falso profeta.  
**sankatamachtiani** falso maestro.  
**sankateutzin** falso dios, ídolo.  
**sankatitanijtuk** falso apóstolo.  
**sanse** solo uno, el mismo.  
**santoj** santo.  
**sanuk** hasta ahora.  
**sardioj** sardio (una piedra preciosa).  
**sardonicaj** sardónica.  
**sayulin** mosquito.  
**se** uno.  
**sejse** cada uno, algunos.  
**sejse ika** uno por uno.  
**sechin** nomás uno.  
**sesan** solo uno, el mismo.  
**sea** extremadamente, demasiado, más.  
**sectaj** secta.  
**sedaj** seda.  
**seki** otro(s).  
**seki... seki...** unos otros .  
**sekmiki** tener frío.  
**sel** sólo, por su cuenta.  
**selek** tierno, joven, fresco.  
**selia** aguantar.

**selloj** sello.  
**sema** solamente.  
**seman** ahora.  
**semanaj** semana.  
**senkak** fuera, lejos.  
**sennemit** asamblea, sinagoga, iglesia.  
**tekitini ipal ne Sennemit** ministro de la Iglesia, diácono.  
**senpa** otra vez, siempre, eternamente.  
**sejsenpa** siempre.  
**senpashaluani** compañero de viaje.  
**senpual** veinte.  
**senpual-nawi** veinticuatro.  
**senpual-chikwey** veintiocho.  
**senpual-majtakti** treinta.  
**senputzua** amontonar, reunir.  
**musenputzua** reunirse, congregarse.  
**sentaketzat** pacto.  
**sentakwani** comensal.  
**sentalua** esparcir.  
**sentapal** en frente, en el otro lado.  
**sentekitini** compañero de servicio.  
**sentir: kichiwa sentir** sentir(1o).  
**sentzunti** cien.  
**sentzunti-unpual-majtakti-yey** ciento cincuenta y tres.  
**sentzunti-unpual-nawi-mil** ciento cuarenta y cuatro mil.  
**sentzuntuktiani** centurión.  
**sesan** solo uno, el mismo.  
**sesankayu** unidad.  
**sesek** helado, frío.  
**seseya** enfriarse.  
**seujti** una vez.  
**seujseujti** algunas veces, a menudo.  
**seuk** otro.  
**seuk tunal** otro día, día siguiente.  
**sewi** apagarse, expirar.  
**inte keman sewi** inextinguible.  
**sewia** apagar.  
**musewia** descansar.  
**sewilis** descanso, sábado.  
**shajkal** ramada, rancho, almacén.

**shal** arena.  
**shaltal** arenal.  
**shan** un poco después.  
**shaput** hoyo, tumba, pozo.  
**shashapuketza** edificar sepulcros.  
**shijshikua** engañar.  
**mushijshikua** engañarse, equivocarse.  
**shima** cortar el pelo, rasurar.  
**shinachkisa** concebir.  
**shinachpelua** abrir la matriz.  
**shinachti** semilla, descendencia, matriz.  
**shini** regarse, llover, caer.  
**shinia** regar, esparcir.  
**shinpiani** leproso.  
**shinyu** enfermedad de la piel, lepra.  
**shipinua** resbalarse.  
**shuchiajwiak** especias aromáticas.  
**shuchit** flor.  
**shuchiwia** fascinar.  
**shukukisa** fermentarse.  
**shukumekamil** viña.  
**shukumekat** viña, uva.  
**shukut** jocote.  
**shukutishti** levadura.  
**shulejtia** envejecer.  
**shulejyu** marido, esposo.  
**shulut** bebé.  
**shupan** temporada de lluvia, invierno.  
**shupanhejekat** aguacero con viento.  
**shushuik** verde.  
**shushultik** azul.  
**shuta** herir.  
**mushuta**  
**siete** siete.  
**siete mil** siete mil.  
**sin: sin que** sin que.  
**sinti** maíz, grano, cereal.  
**sital** estrella.

**siwapil** muchacha.  
**siwapiltzin** muchachita, hija pequeña.  
**siwapunijtuk** nacido de mujer.  
**siwat** mujer, esposa, hembra.  
**siwapala** prostituta.  
**siwakunet** hija.  
**siwamunti** prometida, novia.  
**siwataketzani** profetisa.  
**siwatatuktiani** reina.  
**siwatekitini** criada, doncella.  
**siwateutzin** diosa.  
**su** 1) si (condición). 2) si (oración interrogativa).  
**su te** si no, o (bien), sin.  
**ken su** como si.  
**sua** tender, estirar, colgar.  
**suegraj** suegra.  
**suertej** suerte, fortuna.  
**sujsul** muy, mucho, demasiado.  
**sukit** barro.  
**sulin** niño.  
**suluni** hincharse.  
**suluntuk** hinchado, insolente.  
**suma** pelear, pegar.  
**musuma** pelearse.  
**tasuma** guerrear.  
**musujsuma** actuar con violencia.  
**suroeste** suroeste.  
**susul** sucio.  
**susulkayu** impureza.  
**susulnaj** impuro.  
**susultailwitis** indecencia.  
**susulwia** ensuciar, manchar, profanar.  
**mususulwia**  
**sutawa** cansarse.  
**sutawalis** flaqueza.  
**sute** sino, excepto.  
**sutuma** desatar, descoser, soltar

## T - t

**tabernaj** taberna.  
**ne Yey Tabernaj** Las Tres Tabernas.  
**tachia** ver, mirar, aclararse (cielo), salir (sol).  
**tajtachia** observar.  
**tachialis** 1) visión, percepción. 2) apariencia, imagen. 3) aparición, visión.  
**tik itachialis** a los ojos de, delante de.  
**tachiani** espía.  
**tachijcha** escupir.  
**tachijchal** saliva.  
**tachishka** apariencia, color.

**taejekuani** tentador.  
**taejekulis** experiencia, prueba, tentación.  
**taeknelilis** compasión.  
**taekulis** sufrimiento.  
**taelewilis** voluntad, deseo.  
**taijtk** recipiente, utensilio.  
**taika** por qué, razón.  
**inte kipia taika** en vano, gratuitamente.  
**yaja taika** por eso es que.  
**tailpilis** cautiverio.  
**taipal** para qué.



**taishijialis** enemistad.  
**taishmatilis** conocimiento.  
**taishpanulis** acusación.  
**taishpejpenalis** elección, voluntad.  
**taishpelwiani** guardia, carcelero.  
**taitzkiani** saqueador.  
**taiwan** instrumento, herramienta.  
**taja** tú, vos, usted.  
**tajasan** tú, tu solo, tu mismo.  
**tajkali** botar, derribar.  
**tajku** mitad, medio.  
**tik itajku** en medio de.  
**tajkumiktuk** medio muerto.  
**tajkutaketzani** mediador.  
**tajkutia** dividir (por la mitad).  
**tajkutunal** mediodía.  
**tajkuyua** medianoche.  
**tajkwil** trenza.  
**tajkwiltia** trenzar.  
**tajkwilua** escribir.  
**tajkwiluani** escriba.  
**tajkwilul** escrito, carta.  
**tajpal** fuerza, poder.  
**tajpaltik** poderoso.  
**tajpalua** saludar.  
**tajpalulis** saludo.  
**tajpewal** trampa.  
**tajpia** vigilar, proteger, cuidar, guardar.  
**mutajpia**  
**tajpialis** dispensación.  
**tajpiani** guardián, pastor.  
**tajselia** sufrir.  
**tajshitilis** preparación, propósito.  
**(tunal ipal) tajshitilis** día de preparación,  
viernes.  
**tajsul** basura, broza, paja.  
**tajtani** pedir, preguntar.  
**tajtanilia** preguntar.  
**mutajtanilia** preguntarse.  
**tajtanilis** pregunta, cuestión, debate, juicio.  
**tajtulchiwa** establecer como ley, legislar.  
**tajtuli** ley.  
**tajtzin** señor.  
**tajtzinkayu** dominio.  
**tajwan: Nutajwan** mi Señor.  
**Tutajwan** el Señor.  
**takaitzkiani** pescador de hombres.  
**takakilis** oído.  
**takaktuk** callarse.  
**takamati** obedecer, respetar.  
**takat** 1) hombre. 2) jornalero, sirviente.  
**takakunet** hijo varón.  
**takati** brotar, nacer, crecer.  
**sentakati** crecer juntos.

**takejketzalis** sospecha.  
**taken** cobija, abrigo, prenda exterior.  
**takentia** acobijar, vestir.  
**mutakentia** vestirse, arroparse.  
**taketza** hablar.  
**te weli taketza** mudo.  
**sentaketza** discutir, prometer.  
**tajtaketza** conversar, platicar, dicho.  
**sentajtaketza** tomar consejo.  
**taketzal** pilar, viga.  
**taketzalis** lengua, idioma, lenguaje.  
**taketzani** hablador, profeta.  
**takewa** dar acomodación, dar trabajo.  
**takil** fruto.  
**takiltamaka** dar frutos.  
**takimiltia** cargar (a alguien).  
**takipini** (haber un) relámpago.  
**taksa** patear, pisar.  
**takuani** comprador, el que compra.  
**takukal** caja de madera, arca.  
**takukulis** dolor.  
**takulia** regalar, ofrecer.  
**takumi** oscuridad.  
**takumia** oscurecer.  
**takunyua** estar oscuro.  
**takutun** sección, parte, pedazo, parche, pasaje.  
**takutuntia** dividir, repartir.  
**mutakutuntia** dividirse.  
**takutuntuktiani** gobernador provincial, tetrarca.  
**takwa** v. *kwa*  
**takwal** comida.  
**takwalmet** animales, ganado.  
**takwaltia** alimentar.  
**takwani** comedor, uno que come.  
**takwawak** duro.  
**takwawakisa** endurecerse.  
**takwawaltia** endurecer.  
**takwawaya** endurecerse.  
**takwika** cantar.  
**takwika ne ukichtijlan** cantar el gallo.  
**sentakwika** cantar juntos.  
**takwikalis** canción, himno.  
**takwikani** cantante, poeta.  
**takwiltia** prestar, invertir dinero.  
**takwiltiani** prestamista.  
**takwini** deudor.  
**tal** tierra, suelo, campo, región, país.  
**yawi itan tal** fallecer.  
**talchi** en tierra, a tierra, abajo.  
**wetzi talchi** caer a tierra.  
**talchiwani** agricultor, labrador.  
**talia** poner, ponerse (ropa etc ).  
**mutalia** 1) colocarse, ponerse a. 2) sentarse.  
**musentalia** sentarse juntos.

**talichkwa** arar.  
**talilia** ponerle, servirle, imponer, añadir.  
**mutalilia**  
**talilijtuk** depósito, complemento, interés.  
**talkalaktia** encallar (un barco).  
**talpachua** enterrar.  
**musentalpachua** ser sepultado con.  
**taltakutun** región.  
**taltikpak** mundo, tierra.  
**taltikpakchanej** habitante del mundo.  
**taltikpakketzani** creador del mundo, Creador.  
**taltikpaktakamet** hombres del mundo.  
**taltikpaktuktiani** emperador, César.  
**talul** de prisa, rápidamente.  
**talulin** temblor, terremoto.  
**talultia** correr (a alguien), perseguir.  
**tamachijka** medida.  
**tamachiwa** medir, pesar.  
**tamachtiani** maestro, profesor.  
**tamachtilis** enseñanza, doctrina, ejemplo.  
**tamachtiluyan** escuela.  
**tamakishtiani** salvador, emancipador.  
**tamakishtilis** salvación, redención, liberación, libertad.  
**tamal** tortilla, pan.  
**tamalpitzakua** partir el pan.  
**tamatilis** conocimiento, información, inteligencia, sabiduría, comprensión.  
**tamatini** sabio, adivinador, mago.  
**tamawaltilis** unción.  
**tamej** afilado.  
**tamelakchialis** justicia, justificación.  
**tamelawalis** reforma.  
**tami** terminar, acabar, acabar de.  
**inte tami** eterno.  
**kwak/kan tami** después de haber.  
**kan tami, kwak tami** fin.  
**pal tami** para concluir.  
**tamia** acabar, terminar, agotar.  
**tamiktiani** asesino.  
**tamiktilis** matanza, muerte.  
**tamilis** fin, terminación.  
**tamima** botar, tirar, derribar.  
**Tamintuk** diábolo.  
**tamuta** tirar, botar.  
**tajtamuta** tirar por todos lados.  
**tamutilia** echar a/en.  
**tan** diente.  
**tanaj** tanate, maleta.  
**tanajnowatilis** predicación.  
**tanamakani** vendedor, mercader.  
**tanawatiani** mensajero, ángel.  
**tanawatilis** mensaje.  
**tanejmachchiwani** uno que hace la paz.

**tanejmachselilis** paciencia.  
**tanekilis** voluntad, deseo.  
**taneshhtiani** revelador, uno que da testimonio.  
**taneshhtilis** manifestación, declaración, revelación.  
**tanesi** amanecer.  
**kan/kwak tanesi** al amanecer.  
**tanaskan** este, oriente, aurora.  
**tanewiltia** prestar.  
**tankwa** morder.  
**tanutzalis** llamamiento, llamado.  
**tanutzani** persona que habla.  
**tapachiwiani** supervisor, obispo.  
**tapachiwilis** vigilancia, supervisión, guard.  
**tapachulis** apuro, obligación.  
**tapajsul** nido.  
**tapajtiani** médico.  
**tapajtilis** curación.  
**tapana** reventar.  
**tapani** reventarse.  
**tapatalis** interpretación, reconciliación.  
**tapayawi** llover sin parar, temporal.  
**tapech** tapesco, cama.  
**tapepechul** pared (de adobe).  
**tapetat** peña, roca, colina.  
**tapewilis** caza.  
**tajpewal wan tapewilis** lazo y red.  
**tapik** tamal, envoltura.  
**tapishkal** cosecha.  
**tapishkani** segador, cosechador.  
**tapitzinilis** tribulación : aflicción.  
**tapua** abrir.  
**tapual** número.  
**tapualis** cuenta, censo.  
**tapui** abrirse.  
**tapuilia** abrirle.  
**tapululis** pérdida, perdición.  
**tapunilis** nacimiento, generación.  
**tapupuch** incienso.  
**tapupulis** purificación.  
**tapupulwia** perdonar.  
**tapupulwian** propiciatorio.  
**tapupulwilis** perdón.  
**tapuyawa** madrugada.  
**tasa** topar, golpear.  
**mutasa** toparse.  
**tajtasa** tropezar.  
**mutajtasa** pelearse.  
**tasejselilis** tolerancia.  
**tasenhekuani** compasivo.  
**tasenmatilis** conciencia.  
**tasenujnutzani** (miembro del) consejo.  
**tasenpualis** cuenta(s).  
**tasentepewalis** participación, comunión.  
**tasentepewayan** contaduría, oficina de cuentas.

**tashijshikuani** engaador, mentiroso, falso profeta.  
**tashijshikulis** engaao.  
**tashimani** barbero, trasquilador.  
**tashkal** torta, tortilla, rigua, palma de la mano.  
**tashtawa** pagar.  
**tashtawia** pagar.  
**tashtawi** gracias.  
**tashtawilia** pagar (a alguien).  
**tashtawilis** pago, recompensa.  
**tasujta** amar, compadecerse.  
**tasujtatakulia** dar limosna.  
**tasumalis** lucha, rivalidad.  
**tasumani** luchador, soldado.  
**tata**<sub>1</sub> padre.  
**tata**<sub>2</sub> arder.  
**tatajku** en medio.  
**tatanoy** abuelo, mayor, patriarca.  
**tatawia** brillar.  
**tatejtenewalis** difamacin.  
**tatekimakalis** comandancia, reinado.  
**tatenewani** acusador.  
**tatenpan** afuera.  
**tateuchiwalis** santificacin.  
**tateyekchijtuk** pecado.  
**tateyekchiwa** hacer mal, pecar.  
**tateyekchiwalis** ofensa, transgresin.  
**tateyekchiwani** pecador.  
**tateyekchiwilia** hacer daao, pecar contra.  
**tatia** quemar, encender.  
**tatka** nada.  
**te-tatka** nada, insignificante.  
**tatuk** maíz plantado.  
**tatuktiani** gobernante, rey, poderoso, lder.  
**tatuktilis** autoridad, poder, orden, mandamiento.  
**tatwa** divertirse, gozar, celebrar.  
**tatwi** amanecer.  
**kwak tatwi** al amanecer.  
**tatzakwiluyan** carcel.  
**tatzinhejenchiwa** fornicar.  
**tatzinhejenchiwalis** fornicacin.  
**tatzinhejenchiwani** fornicador.  
**tatzinu** sur.  
**tatzijiwi** tener pereza.  
**tatzunchaluas** piedra de tropiezo.  
**tatzutzunani** flautista.  
**tawana** emborracharse.  
**tawantuk** borracho.  
**tawanani** borracho.  
**tawawasua** escribir.  
**taweychiwalis** gloria.  
**taweykan** campo (tierra abierta).  
**tawial** maíz (granos).  
**tawikani** 1) portador. 2) vehculo, carruaje.  
**tawil** luz, candil.

**tawilewani** destructor.  
**tawilkal** candelero, candelabro.  
**tawilua** alumbrar.  
**tawipanpikilis** fiesta de los tabernculos.  
**tawipanti** cabaaa, caseta, tienda.  
**tay** qu, que (relativo).  
**tayawaltekilis** circuncisin.  
**tayeknawatiani** evangelista.  
**tayektenewalis** bendicin.  
**tayua** noche.  
**tayuaki** anochece.  
**tayulmatilis** fe, creencia.  
**inte-tayulmatilis** incredulidad.  
**tayulmatini** creyente, religioso.  
**te** no.  
**tea** ya no.  
**teuk** aua no.  
**teajwalis** ira.  
**teatroj** teatro.  
**tech** junto a, a, en, de, por.  
**techan** pueblo, ciudad, paas.  
**ipal tepal techan** extranjero.  
**Yankwik Techan** Neapolis.  
**itajku ne techan** plaza.  
**inte-techan** pueblo que no es un pueblo.  
**techanchanej** habitante, vecino.  
**techantakat** ciudadano.  
**techantatuktiani** autoridades de la ciudad.  
**techantuktiani** gobernador.  
**techteki v. ichteki**  
**techtekilis** robo.  
**techtekini** ladrn.  
**teijilwiani** difamador.  
**teijtakulis** perjuicio, daao.  
**tejchia** esperar (aguardar), esperar (tener esperanza).  
**tejchialis** esperanza.  
**tejemet** nosotros.  
**tejemetsan** nosotros mismos.  
**tejkia** verdaderamente, verdadero, verdad.  
**tejku** subir.  
**al-tejku** subir ac.aa.  
**tejkultia** subir, elevar.  
**tejtemima** apedrear.  
**tejti** polvo.  
**teka** poner (abajo, en el suelo), acostar.  
**muteka** acostarse.  
**tekenha** diferente, variado, diverso.  
**teki** cortar.  
**tekimaka** dar trabajo a, mandar sobre.  
**tekipanua** mantener, sustentar, servir.  
**mutekipanua** sostenerse, mantenerse.  
**tekit** trabajo, servicio.  
**tekiti** trabajar, servir.  
**tekiti ipal ne teupan** ministrar

**tekitilis** servicio, profesión.  
**tekitini** trabajador, siervo, empleado, ministro.  
**tekniwan** v. *iknew*  
**teksiskutuna** castrar.  
**teksisti** huevo.  
**teku** padre, progenitor.  
**tekutzin** padre santo.  
**tekukujmati** ofender, causar resentimiento.  
**mutekukujmati** resentirse.  
**tekumiktiani** parricida.  
**tekunal** ascuas.  
**tekuyu** señor, dueño, amo, jefe.  
**tekwani** jaguar, fiera.  
**tekwanisuma** luchar contra fieras.  
**tel** pues.  
**telpuch** hijo varón.  
**tema** llenar.  
**tentuk** lleno.  
**mutema** llenarse.  
**temaka** entregar, sacrificar, traicionar.  
**mutemaka** entregarse, ser traicionado.  
**temakani** traidor.  
**temi** llenarse.  
**temiki** soñar.  
**temikilis** sueño.  
**temikini** soñador.  
**temiktilis** matanza, masacre, asesinato.  
**temilis** plenitud.  
**temu** bajar, descender.  
**al-temu** descender (para acá).  
**temua** buscar.  
**tatejtemua** rebuscar, buscar.  
**temultia** bajar.  
**temultilia** hacer descender.  
**ten** 1) boca. 2) orilla, apertura, (en) el borde, afuera.  
**iten ne alamal** costa marítima.  
**iten ne at** orilla (de lago etc ).  
**iten ne ikwajkwach** borde (de una manta etc ).  
**iten ne teupan** templo (área alrededor del santuario donde era prohibido al pueblo entrar).  
**iten ne tit** arrimado al fuego.  
**tenankilis** respuesta.  
**tenewa** hablar mal de, criticar.  
**tejtenewa** despreciar, enemistarse.  
**tenewalis** rumor.  
**Tenewani** calumniador, Satanás.  
**tenhat** orilla del agua.  
**tenkal** 1) portal, entrada, patio, vestíbulo. 2) puerta.  
**tennamiki** besar.  
**tenpan** borde, fuera.  
**tenpupuluka** tartamudear.  
**tensasal** charlatán, pajero, hipócrita.  
**tenshipal** labio.  
**tentapua** abrir (una puerta).

**tentatziwi** guardar silencio.  
**tentepusti** freno (del caballo).  
**tentit** borde del fuego.  
**tentuk** v. *tema*  
**tentzakka** puerta.  
**tentzakwa** cerrar, encerrar, encarcelar.  
**tentzin** ventana.  
**tepal** de otro, ajeno.  
**ipal tepal techan** de otro pueblo, gentil.  
**tepalelewiani** avaro.  
**tepalelewilis** avaricia.  
**tepalewiani** ayudante.  
**tepalewilis** ayuda, misericordia.  
**tepaltekitini** esclavo.  
**tepanti** muro.  
**tepatznaj** plataforma, estrado, altar, mesa.  
**tepeat** creciente del río, inundación.  
**tepekal** torre.  
**tepet** montaña, cerro.  
**tepetzin** collado.  
**tepetal** región montañosa.  
**tepetzkwinti** tepescuintle.  
**tepewa<sub>1</sub>** amontonar, reunir.  
**sentepewa** juntar, reunir.  
**musentepewa** juntarse, congregarse.  
**al-musentepewa** venir a congregarse.  
**tepewa<sub>2</sub>** grupo, orden.  
**tepewi** amontonarse, abundar.  
**tepewilia** echar encima, dar mucho a.  
**tepewilis** plenitud.  
**tepilin** filacterias.  
**tepul** pene.  
**tepusilpia** amarrar con cadenas.  
**tepusilpituk** en cadenas.  
**tepusilpika** cadena.  
**tepuspilujtuk** encadenado.  
**tepustamachiwa** balanza.  
**tepusti** 1) hierro, metal en general. 2) herramienta, hacha, cadena, ancla (cualquier objeto metálico).  
**teputuka** clavar.  
**teputzakka** escudo.  
**teputz** espalda, lomo.  
**ka iteputz** hacia atrás.  
**teputzkwelua** doblar la espalda.  
**teputzta** en el lomo, a cuestras.  
**tesajsay** peligroso.  
**tesankakniwan** falsos hermanos.  
**teshijshikulis** engaño, hipocresía.  
**tesijkwil** granizo.  
**tesijkwiltal**  
**teskal** mármol.  
**testamento** testamento.  
**tesu** no.  
**tesual** roca.

**tet** piedra.  
**tetal** pedrero.  
**tetakamatilis** obediencia, respeto.  
**tetakamatini** obediente.  
**tetakulis** regalo, ofrenda, sacrificio.  
**tetakutuntiani** que causa divisiones, herético.  
**tetalpachulis** entierro.  
**tetalultiani** perseguidor.  
**tetapupulwilis** perdón.  
**tetasujtalis** amor, caridad, gracia.  
**tetasujtatakulis** limosna.  
**tetek** socado.  
**tetekia** tremendo, tremendamente, debería darle vergüenza.  
**teteuchiwalis** bendición.  
**tetilia** socar, amarrar bien, sellar.  
**tetitanilis** apostolado.  
**tetzakwiluyan** cárcel.  
**tetzilnaj** base, cimiento, fundamento.  
**tetzilnajtalilia** fundamentar, establecer.  
**tetzunkwilis** venganza.  
**tetzunkwini** vengador.  
**teuchiwa** bendecir.  
**teuishijia** aborrecer a Dios.  
**teujilwitiani** gufa.  
**teukayu** santidad.  
**teukwit** oro.  
**teulyujmakalis** bautizo.  
**teumachtilis** enseñanza divina.  
**teumatilis** religión.  
**teupan** templo.  
**iten teupan** área del templo.  
**teupantzin** santuario, templo interior.  
**teupanhichteki** robar templos, ser sacrílego.  
**teupantapana** saquear templos.  
**teupantatuktiani** capitán del templo.  
**Teut** Dios.  
**ipal Teut** sagrado, santo.  
**tajtani iwan ne Teut** rezar.  
**kitasujta ne Teut** pío, temer a Dios, piedad.  
**nemi yek iwan Teut** justo.  
**taketza ipal Teut** profetizar.  
**takwika ipal Teut** cantar un himno.  
**Wejkapan Teut** Dios Altísimo.  
**teutzin** dios, ídolo.  
**teutajtani** orar.  
**teutajtanilis** oración.  
**teutak** tarde.  
**teutaketza** hablar por Dios, profetizar.  
**teutaketzalis** profecía.  
**teutaketzani** el que profetiza.  
**teutaki** hacerse tarde.  
**teutasujtalis** gracia de Dios.  
**teutasujtatuk** amado de Dios, favorecido por Dios.

**teutetasujtalis** gracia (de Dios).  
**teutzintankwaketzalis** idolatría.  
**teutzintennamikini** idólatra.  
**tewajka** rodilla.  
**tewaki** disminuirse.  
**tewti** polvo.  
**teyek** malo, malvado, mal.  
**teyektachialis** celos.  
**ti** eres, somos.  
**tiankis** mercado, plaza.  
**tiempo** tiempo.  
**tijlan** gallina.  
**tik** en, a, de, por.  
**tikashit** incensario.  
**tikwini** tronar.  
**tilana** jalar, arrastrar.  
**al-tilana** arrastrar (para acá).  
**tilkwijtuk** mancha.  
**tiltia** ponerse negro.  
**tiltik** negro.  
**tilwia** manchar con tizne, ennegrecer, manchar.  
**timaka** encender, quemar.  
**timil** incendio, lago de fuego.  
**tintaj** tinta.  
**tipan** después, último.  
**tishti** masa.  
**tisi** moler.  
**tiskalia** v. *iskalia*  
**tiskaliani** educador, instructor, nodriz.  
**tiskalilis** educación, disciplina, castigo.  
**tit** fuego.  
**titania** enviar.  
**al-titania** enviar (para acá).  
**titanijtuk** enviado, apóstol.  
**toneladaj** tonelada.  
**topacioj** topacio.  
**torturar: kichiwa torturar** torturar.  
**trampaj** trampa.  
**tres: tres mil** tres mil.  
**tribuj** tribu.  
**trigoj** trigo.  
**tristej** triste.  
**trompetaj** trompeta.  
**tuchpana** v. *uchpana*  
**tujtuma** desatar.  
**tujtunwia: tatujtunwia** tocar (a la puerta).  
**tuka** plantar, sembrar, enterrar.  
**tukay** nombre.  
**tukaytia** nombrar, llamar.  
**tuktia** ordenar, enviar.  
**tuktilia** enviar a.  
**tultik** amarillo.  
**tulua** tragar.  
**tumak** grande.

**tumakisa** crecer.  
**tumakka** grasa, aceite.  
**tumakkayu** gordura.  
**tumawak** gordo.  
**tumin** 1) moneda, dinero. 2) plata.  
     **kipia wey tumin** rico.  
**tuminchiwa** platero.  
**tuminhelewiani** avaro.  
**tuminhelewilis** amor al dinero, avaricia.  
**tuminhishtemuani** greedy, covetous.  
**tuminpatani** cambista.  
**tuminpiani** tesorero, banquero.  
**tumintepewani** recaudador (de impuestos).  
**tunal** 1) sol. 2) día. 3) espíritu.  
     **kan kalaki tunal** oeste.  
     **ipal ne tunal** del día.  
     **ini tunal** hoy.  
     **(ne) ukse tunal** otro día, el día siguiente.  
     **hasta ukse tunal** hasta el día siguiente.  
**tunalpulua** desperdiciar el tiempo.  
**tupil** bastón.  
**turuj** vaca, toro.  
**tuskak** garganta.  
**tutanoj** tuétano.  
**tutumuch** tusa.  
**tutunia** calentar.  
**tutunik** caliente.  
**tutunka** calor.  
     **tutunkayu** calentura, fiebre.  
**tutut** pájaro, ave.  
**tzajtzalia** llamar, gritar a.  
**tzajtzi** gritar.  
     **tzajtzajtzi**  
**tzajtzilis** grito, voces.  
**tzakka** tapa.  
**tzakwa** cubrir, cerrar.  
     **tzaktuk** cerrado, encerrado.  
**tzalan** entre.  
**tzaput** zapote.  
**tzawa** tejer.  
**tzayana** rajar, partir.  
**tzayani** rajarse.  
**tzayanilis** disensión.  
**tzejtzelua** sacudir, agitar.  
**tzikwastia** peinar.  
**tzikwini** saltar, brincar.  
**tzilini** repicar.  
**tzin** esquina, ángulo.  
**tzinewa** talar.  
**tzinkal** rincón.  
**tzinkisa** acercarse.

**al-tzinkisa** acercarse (a mí).  
**tzinkishtia** acercar.  
**tzinkutuna** cortar por la base.  
**tzintet** piedra angular.  
     **tzinteu** talón.  
**tzintia** comenzar.  
**tzinwiwita** arrancar de raíz.  
**tzitzikatuk** en silencio, silencioso.  
**tzitzikaya** estar callado.  
**tzitzinaka** brillar, relumbrar, gloria.  
**tzitzinakalis** replandor, gloria.  
**tzitzintik** tieso, paralítico.  
**tzitzinua** romper en pedazos.  
**tzukultik** espeso.  
**tzuma** coser.  
**tzun** extremo, punta, principio.  
**tzunbarcoj** proa.  
**tzunchalua** machucar.  
     **tatzunchalua** tropezar.  
**tzunhejekat** loco.  
**tzunkal** pelo, cabello.  
**tzunkutuna** decapitar.  
**tzunkwi** vengar.  
**tzunmapipil** punta del dedo.  
**tzunmawaltia** ungir(le) la cabeza.  
**tzunpan** parte superior, punta.  
     **itzunpan ne kal** tejado.  
**tzunpulua** malgastar.  
**tzunsuluni** envanecerse.  
**tzuntamej** afilado, puntiagudo.  
**tzuntekayu** necedad.  
**tzunteki** herir.  
**tzuntekisa** volverse insensato.  
**tzuntekumat** calavera.  
     **tzuntekun** cabeza.  
**tzuntepul** prepucio, incircunciso.  
**tzuntet** tonto, necio.  
**tzunti** ciento.  
     **se-tzunti-unpual-nawi-mil** 144000.  
**tzuntukay** apellido.  
**tzuntukaytia** dar un apellido.  
**tzuntzakka** cobre-cabeza.  
**tzuntzakwa** cubrir la cabeza.  
**tzunyawalua** coronar.  
**tzupelek** dulce.  
**tzupelekisa** salir dulce.  
**tzupina** picar, puyar.  
**tzupinka** pincho, aguijón.  
**tzutzukul** cántaro, tinaja.  
**tzutzuna** sonar, tocar (instrumento, puerta)

## U - u

**uat** caña.  
**uchpana** barrer.  
**uchulnaj** estrecho.  
**uij** difícil, improbable.  
**uijkayu** dificultad, peligro.  
**ujmiu** pluma, pelo (de animal), piel (de animal).  
**ujpetawa** ensanchar el camino.  
**ujti** camino, sendero.  
**ujti patawak** carretera, calle.  
**kipulua ne ujti** errar, perder el camino.  
**uk** aún, más.  
**ukchiupi** otro poco, más.  
**uksenpa** una vez más.  
**ukseujti** en otra ocasión.  
**ukich** macho, varón.  
**ukichkunet** hijo varón.  
**ukichwakash** toro.  
**ukichtijlan** gallo.  
**ukichsenkuchini** homosexual varón.  
**ukpa** dos veces.  
**ukse** otro.  
**ukseuk** otro más.  
**uksi** madurarse, estar cocido.  
**uksituk** maduro, listo (para comer ).  
**uksik** maduro, listo, cocido.  
**ukut** ocote, antorcha.  
**ulini** menearse, temblar.  
**ulinia** menear, mover.

**ulinini** cosa que se mueve, animalito.  
**ululua** arrollar, recoger.  
**ulyuj** bautismo.  
**kimaka ulyuj** bautizar.  
**ulyujmaka** bautizar.  
**ume** dos.  
**majtaki ume** doce.  
**ume tzunti** doscientos.  
**ume mil** dos mil.  
**ujume** ambos.  
**umeshtin** ambos (personas).  
**umiskwil** costilla.  
**umit** hueso.  
**uni<sub>1</sub>** aquello, aquel, aquél, aquellos, eso/e/os, allá, ahí.  
**unisan** ahí mismo, ahí cerquita.  
**uni<sub>2</sub>** beber.  
**unpual** cuarenta.  
**unpual-majtakti** cincuenta.  
**untuia** atizar (fuego).  
**uselut** ocelote, tigre, leopardo.  
**ush** o.  
**ushit** bálsamo.  
**ustumima** despeñar.  
**ustut** barranco, cueva.  
**ustuwetzi** desbarrancarse.  
**uya** desgranar

## V - v

**vainaj** vaina.  
**valor** valor, coraje.  
**veinte** veinte.  
**veinte mil** veinte mil.  
**veintitres mil** veintitres mil.

**verdugoj** verdugo.  
**victoriaj** victoria.  
**vidaj** vida.  
**vidrioj** vidrio.

## W - w

**wajkal** morro, guacal, cuenco.  
**wakash** vacuno.  
**wakashkunet** ternero.  
**waki** secarse.  
**waktuk** seco.  
**wajwaki** marchitarse.  
**wan** con, respecto a, y, pero.

**wan te** y no, ni.  
**wan yajika** y por eso.  
**watza** secar.  
**wawana** rascar, raspar, excavar.  
**wawasua** rayar, escribir.  
**wejka** lejos.  
**wejkaajkawa** apartarse de, evitar.

**wejkapan** alto, altísimo, supremo.  
**ne Wejkapan Teut** el Dios Altísimo.  
**weli** poder.  
**te weli** incapaz, imposible.  
**te weli...** que no puede X.  
**weli muchi** todopoderoso.  
**Weli Wey** el Poderoso.  
**welita** gustar.  
**welmati** gustar, saber bien.  
**wes** conuñada, parienta.  
**wetzi** caer.  
**wetzi at** llover.  
**wey** grande, importante, principal, poderoso, mucho, muchos, la mayoría.  
**ne Wey** Mayestad.  
**mas wey** más grande, más.  
**weymet** principales, gente importante.  
**ina ka wey** glorificar, alabar.  
**kipia wey** rico, adinerado.  
**weya** crecer.  
**senweya** crecer juntos.  
**weyak** largo.  
**weyakilia** alargar, extender.  
**weyat** lago, mar.  
**weychiwa** glorificar.  
**muweychiwa**  
**weyijti** embarazada.  
**weyka** cuerpo.  
**weyakakisa** hacerse carne.  
**weykal** mansión, palacio.  
**weykapatalis** transfiguración.  
**weykayu** grandeza.  
**weykisa** quedar embarazada.  
**weymati** jactarse de.  
**muweymati** jactarse, recomendarse.  
**weypalej** sumo sacerdote.  
**weypalejtal** alto sacerdocio.

**weytajpiani** principal pastor.  
**weytanawatiani** arcángel.  
**weytechan** ciudad.  
**weytejchialis** paciencia.  
**weytia** hacerse grande.  
**wika** llevar.  
**muwika** llevarse, comportarse.  
**muwika yek** ser amable.  
**muwika ken Yudayuj** vivir como judíos.  
**al-wika** traer.  
**wikilia** llevar a, deber a.  
**wilana** colgar.  
**wilewa** destruir, deshacer.  
**wilewi** destruirse, mancillarse.  
**inte wilewi** inmortal.  
**wilewini** corruptible, mortal.  
**wilut** paloma, pájaro.  
**wipil** blusa, camisa.  
**wipta** pasado mañana, vez.  
**sema se wipta** solamente una vez.  
**ume wipta** dos veces.  
**yey wipta** tres veces.  
**makwil wipta** cinco veces.  
**chikume wipta** siete veces.  
**yeshpual majtakti wipta** setenta veces.  
**keski wipta** cuántas veces.  
**achtu wipta** primera vez.  
**ukse wipta** la segunda vez.  
**witeki** azotar, castigar.  
**witz** venir.  
**witzkilit** hierba espinosa, güisquilite.  
**witzti** espina.  
**witztumat** arbusto espinoso con fruta incomedible, güistomate.  
**wiwita** arrancar

## Y - y

---

**yaja** él, ella.  
**yajaya** él, ella.  
**yajasan** él solo, él mismo, ella misma.  
**yajane** aquel(la), él, ella.  
**yajika** por eso, por lo tanto.  
**yajini** éste, esta.  
**yajuni** aquél, aquella, ése, esa.  
**yalua** ayer.  
**yamania** ablandarse.  
**yamanik** suave, dulce.  
**yamanikayu** debilidad.  
**yamanka** tibio.

**yankwik** nuevo.  
**Yankwik Techan** Neápolis.  
**yankwikisa** renovarse.  
**yankwilia** renovar.  
**muyankwilia**  
**yaspej** jaspe.  
**yawal** círculo, circuito, yagual, corona.  
**yawalilpika** diadema.  
**yawalteki** circuncidar.  
**muyawalteki** circuncidarse.  
**tayawalteki**  
**yawalua** dar vueltas, recorrer, cercar, rodear, girar.



**muyawalua**  
**yawi** 1) ir. 2) (auxiliar futuro).  
**yawi miki** al borde de la muerte, destinado a morir.  
**senyaw** acompañar, seguir.  
**yayu** jugo, salsa.  
**yayushukuk** vinagre.  
**yejemet** ellos, ellas.  
**yejemetsan** sólo ellos, ellos mismos.  
**yek** bueno, pío, justo, digno, aceptable, agradable, seguro, genuino, fiable, listo, perfecto, bien, honradamente, correctamente.  
**yek ma** está bien que, conviene que.  
**nemi yek** (1) estar bien, ser aceptable.  
**nemi yek** (2) estar sano.  
**naka yek** quedar bien, reconciliarse.  
**ina ka yek** aprobar, alabar, justificar, estar de acuerdo, confirmar, dar testimonio de.  
**kita yek** considerar bueno, parecerle bien, gustar, consentir, estar dispuesto.  
**muita ká yek** juzgar.  
**panu yek** pasarlo bien.  
**muwika yek** bondadoso.  
**kikwi yek** admitir, aceptar, recibir bien.  
**horaj yek** oportunidad.  
**horaj te yek** inoportuno.  
**mas yek** (1) mejor, ser mejor que.  
**mas yek** (2) más bien.  
**ken yek** correctamente, virtuosamente, razonablemente.  
**tay yek** lo bueno, bondad, verdad.  
**kichiwa tay yek** hacer bien, virtuoso, santo.  
**inte yek** malo, mal, inconveniente, inapropiado.  
**yeka** bien!, bien hecho!  
**yektzin** lindo, buena gente.  
**yekawi** terminarse, cumplirse, ser logrado.  
**yekawilis** perfección, plenitud.  
**yekchiwani** bienhechor.  
**yekitztuk** aprobado.  
**yekkan** derecho (lado).  
**yekkaya** verdadero, verdad.  
**yekkeyu** bondad.  
**yekmil** paraíso.  
**yeknajawatia** anunciar el evangelio.  
**yeknawatia** evangelizar, dar la buena nueva.  
**yeknawatilia** predicar el evangelio (a).  
**yeknawatilis** evangelio.  
**kimaka yeknawatilis** predicar (el evangelio).  
**yektaketzalis** testimonio.  
**yektasujtatuk** amado, bien amado.  
**yektenewa** dar gracias, alabar.  
**yektia** mejorar, ponerse bien, limpiar, arreglar, poner en orden.  
**yektzinchiwa** hacer hermoso, adornar.

**yekyu** bondad.  
**yepta** anteaer.  
**yerbabuenaj** hierbabuena, menta.  
**yeshpa** tres veces.  
**yeshpual** sesenta.  
**yeshpual-majtakti** setenta.  
**yeshpual-majtakti-ume** setenta-y-dos.  
**yeshpual-kashtul-se** setenta-y-seis.  
**yeshtakutun** tercio.  
**yewa** recientemente, hace poco.  
**yejyewa** antes a veces.  
**yey** tres.  
**yey tzunti** trescientos.  
**yey wipta** tres veces.  
**yuaki** opaco, nublado, borroso.  
**yualu** fiesta, banquete, recepción.  
**itekuyu ne yualu** maestro de ceremonias.  
**yujyulmaka** preocuparse, preguntarse.  
**yulchikawaya** animarse.  
**yulchikawi** estar firme de corazón.  
**yulchipakayu** pureza de corazón.  
**yulchipawak** puro de corazón.  
**yulik** suavemente, despacio.  
**yuliknew** amigo.  
**yulkakasiwi** preocuparse.  
**inte yulkakasawi** sin cuidado.  
**yujyulkakasiwi**  
**yulkakasiwilis** preocupación, ansiedad.  
**yulkakasua** preocupar.  
**muyulkakasua**  
**yulkanawak** sencillo de corazón, sincero.  
**yulketza** resucitar.  
**yulkukua** causar tristeza.  
**yulkukulis** tristeza, misericordia, simpatía.  
**yulkwepa** dar vida, devolver la vida a.  
**yulkwesua** hacer gozar.  
**yulkwi** revivir, resucitar.  
**musenyulkwi** resucitar juntos.  
**yulkwilis** vida.  
**yulkwiltia** hacer resucitar.  
**musenyulkwiltia** resucitar con.  
**yulkwitia** confesar.  
**muyulkwitia**  
**yulmati** creer (religiosamente).  
**yulmekaw** intestino, entrañas.  
**yulmelawak** justo.  
**yulpaki** alegrarse, animarse.  
**yulpakilis** alegría.  
**yulpaktia** confortar, consolar, alentar.  
**muyulpaktia**  
**yulpatalis** arrepentimiento.  
**yulpitzinia** angustiar.  
**yulpitzinilis** angustia.  
**yultaketza** pensar, pensamiento.

**yultaketzalis** pensamiento.  
**yultakwaknaj** duro de corazón, insensible.  
**yultia** llenar (con).  
**muyultia** estar lleno.  
**yultuk** vivo, vivir.  
**tay yultuk** animal.  
**yultuk senpa** perpetuo.  
**inte yultuk** sin vida.  
**yultzejtselua** mover de su pensamiento.

**yulu** corazón, mente, pensamiento.  
**kimati tik iyulu** creer, esperar.  
**kikukua iyulu** entristecerse, afligirse.  
**ki/mupata iyulu** cambiar de idea, arrepentirse.  
**yulyamanik** misericordioso.  
**yulyamanikayu** bondad, moderación.  
**yulyankwikisa** renovar su vida.

**Z - z**

---

**zafiroj** zafiro.

## SEGUNDA PARTE

# Los prefijos y sufijos del náhuatl

- a-** forma combinatoria. agua. Ver **at**.
- a** enclítico. ya. También **-ya**, **-aya**.
- ak** derivación. (forma adjetivos). Ver **-ik**, **-wak**, **-k<sub>3</sub>**.
- al-** direccional. hacia acá. También **wal-**.
- an-, anh-** prefijo sujeto. (segunda persona plural).
- an** derivación. (forma sustantivos que denotan un lugar). También **-yan**, **-luyan**, **-kan**.
- anmu-** prefijo posesivo. (segunda persona plural).
- as** derivación. denota un instrumento. También **-was**.
- aya** enclítico (no productivo). ya. Véanse **-a**, **-ya<sub>2</sub>**.
- chik(w)-** prefijo numeral. cinco más...
- chin** derivación. (diminutivo). Compárese **-tzin**.
- ej** derivación (no productivo). que tiene...
- ek-** forma combinatoria. bien. Ver **yek**.
- el-** forma combinatoria (no productiva). interior.
- i-** prefijo poseedor. (tercera persona).
- ia<sub>1</sub>** terminación verbal. (generalmente transitivos).
- ia<sub>2</sub>** derivación. (forma verbos incoativos intransitivos). Ver **-tia<sub>2</sub>**, **-ya**.
- ij-** derivación (no productivo). (con algunos verbos, sin significado conocido). Ver **taj-**.
- ik** derivación. (forma adjetivos). Compárese **-ak**, **-k<sub>3</sub>**.
- ilia** Ver **-lia**.
- in-, inh-<sub>1</sub>** prefijo posesivo. (tercera persona plural).
- in-, inh-<sub>2</sub>** marca de plural. (en combinación con **k-<sub>1</sub>** en **k-in(h)-**). Ver **kin(h)-**.
- in-, inh-<sub>3</sub>** marca de plural. (en combinación con **metz-<sub>1</sub>** en **metz-in(h)-**). Ver **metzin-**.
- in-, inh-<sub>4</sub>** marca de plural. (tras **al-** en **k-al-in(h)-** etc.).
- ish-** forma combinatoria. cara, ojo. Ver **ish**.
- iwi** terminación verbal. (intransitivos). Compárese **-ua**.
- j<sub>1</sub>** terminación verbal. (se añade tras vocales en formas truncadas: **-ij** de **-ia**, **-uj** de **-ua**).
- j<sub>2</sub>** terminación nominal. (se agrega tras vocales finales en préstamos).
- k-<sub>1</sub>** prefijo objeto. (tercera persona delante de *i*). Ver **ki-**.
- k-<sub>2</sub>** prefijo objeto. (tercera persona delante del prefijo direccional). Ver **ki-**, **al-**.
- k-<sub>3</sub>** prefijo objeto. (tercera persona detrás de *i*, en **ni-k-**, **ti-k-**, **shi-k-**). Ver **ki-**.
- k<sub>1</sub>** marca de tiempo. (pretérito, tras vocal). Ver **-ki**.
- k<sub>2</sub>** derivación (no productivo). (antiguo locativo, después de vocal). Ver **-ku**.
- k<sub>3</sub>** derivación. (forma adjetivos). Compárese **-ak**, **-ik**, **-wak**.
- ka<sub>1</sub>** derivación. (forma sustantivos).
- ka<sub>2</sub>** derivación (no productivo). (forma verbos ideofónicos intransitivos). Compárese **-tza**.
- kal-<sub>1</sub>** = **k<sub>2</sub>-al-**. (objeto de tercera persona con sujeto de tercera persona, direccional).
- kal-<sub>2</sub>** forma combinatoria. casa, edificio. Ver **kal**.
- kan<sub>1</sub>** marca plural. (con subjuntivo, imperativo).
- kan<sub>2</sub>** derivación (no productivo). (forma sustantivos que denotan un lugar). Compárense **-an**, **-yan**, **-luyan**.
- kayu** derivación. forma sustantivos abstractos.
- ket<sub>1</sub>** marca de tiempo/plural. (pretérito plural). Ver **-ki**.
- ket<sub>2</sub>** marca plural. (con el futuro). Ver **-s**.
- ket<sub>3</sub>** marca plural. (con sustantivos). Compárese **-met**.
- ki-** prefijo objeto. (tercera persona). También **k-<sub>1, 2, 3</sub>**.
- ki** marca de tiempo. (pretérito). También **-k<sub>1</sub>**.
- kin-, kinh-** prefijo objeto = **k<sub>1</sub>-in(h)-<sub>2</sub>**. (tercera persona plural).
- ku-** forma combinatoria (no productiva). árbol, altura, cabeza. Compárese **kuyu-**.
- ku** derivación (no productivo). (antiguo locativo, después de consonante). Ver **-k<sub>2</sub>**.
- kuyu-** forma combinatoria. árbol, "palo de". Compárese **ku-**.
- l** derivación (no productivo). (forma sustantivos de algunos verbos especialmente de resultado). Ver **at**.
- lia<sub>1</sub>** derivación. (forma aplicativos de otros verbos). También **-ilia**.
- lia<sub>2</sub>** derivación. (ocasionalmente forma verbos causativos). Ver **-tia<sub>1</sub>**.
- lis** derivación. (forma sustantivos de verbos, especialmente de acción).
- lu** derivación (no productivo). (antiguo pasivo, fosilizado).

- lua** derivación (no productivo). (forma verbos). Ver **-ua**.
- luyan** derivación. (forma sustantivos que denotan un lugar). Ver **-an**, **-yan**.
- m-** prefijo de transitividad (no productivo). (reflexivo, variante ocasional delante de vocal). Ver **mu-2**.
- ma-** forma combinatoria. mano, acciones manuales. Ver **mey**.
- met** marca plural. (con algunos sustantivos).
- metz-1** prefijo objeto. (segunda persona).
- metz-2** forma combinatoria. muslo, pierna.
- metzin-, metzinh-** prefijo objeto = **metz-1-in(h)3-**. (segunda persona plural).
- mu-1** prefijo posesivo. (segunda persona singular).
- mu-2** prefijo de transitividad. (reflexivo). También **m-**.
- n-1** prefijo sujeto. (primera persona singular delante de *i*). Ver **ni-**.
- n-2** prefijo sujeto. (primera persona singular delante del prefijo direccional). Ver **ni-**, **al-**.
- naj** derivación. forma adjetivos.
- nal-** = **n2-al-**. (sujeto de primera persona singular, direccional).
- nech-** prefijo objeto. (primera persona singular).
- ni-** prefijo sujeto. (primera persona singular). También **n-1, 2**.
- ni** derivación. (forma sustantivos de verbos que denotan un agente).
- nik-** = **ni-k3-**. (sujeto de primera persona singular, objeto de tercera persona).
- nu-** prefijo posesivo. (primera persona singular).
- pa** derivación (no productivo). forma algunos adverbios.
- pala** derivación. forma sustantivos peyorativos de otros sustantivos.
- pan** derivación (no productivo). (antiguo locativo).
- pil** derivación (no productivo). (diminutivo). Ver **pipil**.
- s** marca de tiempo. (futuro).
- sh-1** prefijo sujeto. (segunda persona subjuntivo e imperativo delante de *i*). Ver **shi-**.
- sh-2** prefijo sujeto. (segunda persona subjuntivo e imperativo delante del prefijo direccional). Ver **shi-**, **al-**.
- shal-** = **sh2-al-**. (sujeto de segunda persona subjuntivo e imperativo, direccional).
- shi-** prefijo sujeto. (segunda persona subjuntivo e imperativo). También **sh-1, 2**.
- siwa-** forma combinatoria. mujer, hembra. Ver **siwat**.
- sket** marca de tiempo/plural = **-s-ket2**. (futuro plural).
- skia** marca de tiempo. (condicional).
- skiat** marca de tiempo/plural = **-skia-t2**. (condicional plural).
- t-1** prefijo sujeto. (segunda persona singular o primera persona plural delante de *i*). Ver **ti-1, 2**.
- t-2** prefijo sujeto. (segunda persona singular o primera persona plural delante del prefijo direccional). Ver **ti-1, 2**, **al-**.
- t-3** marca de transitividad. (objeto no especificado, variante ocasional de **ta-1**).
- t1** marca de estado. (sustantivo absoluto, tras vocal). Ver **-ti1**.
- t2** marca plural. (con verbos, excepto subjuntivo e imperativo).
- t3** marca plural. (con algunas formas nominales). Compárense **-met**, **-ket3**.
- ta-1** marca de transitividad. objeto no especificado. También **te-1**.
- ta-2** marca de transitividad. con verbos impersonales.
- taj-** derivación (no productivo) = **ta1-(i)j-**. (con algunos verbos, sin significado conocido).
- tal-** = **t2-al-**. (sujeto de segunda persona singular o primera persona plural, direccional).
- tal1** derivación. (forma sustantivos colectivos).
- tal2** forma combinatoria. tierra. Ver **tal**.
- tan** derivación (no productivo). (antiguo locativo).
- te-1** marca de transitividad. (objeto personal no especificado). Ver **ta1**.
- te-2** forma combinatoria. piedra. Ver **tet**.
- tech-** marca objeto. (primera persona plural).
- ten-** forma combinatoria. boca, apertura, junto a. Ver **ten**.
- ti-1** marca sujeto. (segunda persona singular).
- ti-2** marca sujeto. (primera persona plural).
- ti-3** forma combinatoria. fuego. Ver **tit**.
- ti1** marca de estado. (sustantivo absoluto, tras consonante). Ver **-t1**.
- ti2** derivación (no productivo). forma verbos intransitivos de sustantivos.
- tia1** derivación. (forma verbos causativos de otros verbos.) Compárese **-ia1**.
- tia2** derivación. (forma verbos incoativos intransitivos de adjetivos.) Compárese **-ia2**.
- tia3** derivación. (forma verbos transitivos de sustantivos y adjetivos).
- tik-** = **ti1,2-k3-**. (sujeto de segunda persona singular o primera persona plural, objeto de tercera persona).
- tik** derivación. forma adjetivos de

- sustantivos. Ver **-ti<sub>2</sub>**, **-k**.
- tiwit** *marca de tiempo/plural*. perfecto plural. Ver **-tuk<sub>2</sub>**.
- tuk<sub>1</sub>** *derivación*. forma participios de verbos.
- tuk<sub>2</sub>** *marca de tiempo*. perfecto.
- tun** *derivación (no productivo)*. antiguo diminutivo (vestigial).
- tuskia** *marca de tiempo*. condicional perfecto. *Compárese -tuk<sub>2</sub>, -skia*.
- tuskiat** *marca de tiempo/plural = -tuskia-t<sub>2</sub>*. (condicional perfecto plural).
- tuya<sub>1</sub>** *marca de tiempo*. (pluscuamperfecto de verbos dinámicos).
- tuya<sub>2</sub>** *marca de tiempo*. (imperfecto de verbos de estado).
- tuyat** *marca de tiempo/plural = -tuya<sub>1,2</sub>-t<sub>2</sub>*. (pluscuamperfecto o imperfecto de estado plural).
- tza** *derivación (no productivo)*. (forma verbos ideofónicos transitivos). *Compárese -ka<sub>2</sub>*.
- tzin-** *forma combinatoria*. base, culo.
- tzin<sub>1</sub>** *derivación*. diminutivo. *Compárese -chin*.
- tzin<sub>2</sub>** *derivación*. honorífico.
- tzun-** *forma combinatoria*. punta, pelo.
- ua** *derivación*. forma verbos, a veces de sustantivos. Ver **-lua**.
- ukich-** *forma combinatoria*. macho, varón. Ver **ukich**.
- w** *marca de estado*. (sustantivo poseído, tras vocal). *Compárense -yu<sub>1</sub>, -wan*.
- wak** *derivación*. forma adjetivos. Ver **-k<sub>3</sub>**, **-waya**.
- wal-** *direccional*. hacia acá. También **al-**.
- wan** *marca de estado plural*. (sustantivo plural poseído). *Compárense -w, -yu<sub>1</sub>*.
- was** *derivación*. denota un instrumento. También **-as**.
- waya = wa[k]-ya<sub>1</sub>**. (forma verbos incoativos transitivos emparentados con adjetivos en **-wak**).
- wel-** *derivación (no productivo)*. agradable.
- ya<sub>1</sub>** *derivación*. (forma verbos incoativos intransitivos). *Compárense -ia<sub>2</sub>, -waya*.
- ya<sub>2</sub>** *enclítico*. ya. También **-a, -aya**.
- yan** *derivación*. (forma sustantivos que denotan un lugar). Ver **-an, -luyan**.
- yu<sub>1</sub>** *marca de estado*. (sustantivo poseído íntimamente). *Compárense -w*.
- yu<sub>2</sub>** *derivación*. (sustantivo abstracto). *Compárese -kayu*.
- yul-** *forma combinatoria*. corazón, mente, vida. Ver **yulu**.

## TERCERA PARTE

### Indice de nombres

## A - a

---

<b>Aaron</b>	Aarón.	<b>Apolonia</b>	Apolonia.
<b>Abadon</b>	Abadon.	<b>Apolos</b>	Apolos.
<b>Abihud</b>	Abiud.	<b>Appius</b>	Apio.
<b>Abilene</b>	Abilinia.	<b>Aquila</b>	Aquila.
<b>Abiya</b>	Abías.	<b>Arabia</b>	Arabia, árabe.
<b>Abraham</b>	Abraham.	<b>Aram</b>	Admin, Arni
<b>Abyatar</b>	Abiatar.	<b>Arestepet</b>	Areópago.
<b>Adam</b>	Adán.	<b>Aretas</b>	Aretas.
<b>Adi</b>	Adi.	<b>Aristarkos</b>	Aristarco.
<b>Adramuteo</b>	Adramitio.	<b>Aristobulos</b>	Aristóbulo.
<b>Adria</b>	Adriático.	<b>Arkelaos</b>	Arquelao.
<b>Agripa</b>	Agripa.	<b>Arkipos</b>	Arquipo.
<b>Ajaz</b>	Acaz.	<b>Arpakshad</b>	Arfaxad.
<b>Akaia</b>	Acaya.	<b>Artemas</b>	Artemas.
<b>Akaikos</b>	Acaico.	<b>Artemis</b>	Diana.
<b>Akim</b>	Aquim.	<b>Asa</b>	Asa.
<b>Aleksandria</b>	Alejandría.	<b>Ashdod</b>	Azoto.
<b>Aleksandro</b>	Alejandro.	<b>Asher</b>	Aser.
<b>Almadam</b>	Elmodam.	<b>Asia</b>	Asia.
<b>Aminadab</b>	Aminadab.	<b>Asos</b>	Asón.
<b>Amotz</b>	Amós.	<b>Asunkritos</b>	Asíncrito.
<b>Ampliatius</b>	Amplias, Ampliato.	<b>Atalea</b>	Atalia.
<b>Andreas</b>	Andrés.	<b>Atenas</b>	Atenas.
<b>Andronikos</b>	Andrónico.	<b>Atenaschanej</b>	ateniense.
<b>Anpipolis</b>	Anfípólis.	<b>Augustaj</b>	Augusta.
<b>Antiokea</b>	Antioquía.	<b>Augustus</b>	Augusto.
<b>Antipas</b>	Antipas.	<b>Augustus ne tatuktiani</b>	César Augusto.
<b>Antipatris</b>	Antípatris.	<b>Ayneas</b>	Eneas.
<b>Anya</b>	v. <i>Bet-Anya</i> .	<b>Aynon</b>	Enón.
<b>Apeles</b>	Apeles.	<b>Azor</b>	Azor.
<b>Apia</b>	Apia.		

## B - b

---

<b>Baal</b>	Baal.	<b>Bar-Yona</b>	hijo de Jonás.
<b>Babelonia</b>	Babilonia.	<b>Ben-Yamin</b>	Benjamín.
<b>Balaam</b>	Balaam.	<b>Beor</b>	Beor.
<b>Balak</b>	Balac.	<b>Berekya</b>	Berequías.
<b>Bal-Zebul</b>	Beelzebú.	<b>Berenike</b>	Berenice.
<b>Bar-Aba</b>	Barrabás.	<b>Beroya</b>	Berea.
<b>Barak</b>	Barac.	<b>Bet-Anya</b>	Betania.
<b>Bar-Naba</b>	Bernabé.	<b>Bet-Jesda</b>	Betesda.
<b>Bar-Saba</b>	Barsabás.	<b>Bet-Lejem</b>	Belén.
<b>Bar-Timay</b>	Bartimeo.	<b>Bet-Page</b>	Betfagé.
<b>Bar-Tolmay</b>	Bartolomé.	<b>Bet-Tzaida</b>	Betsaida.
<b>Bar-Yeshu</b>	Barjesús.	<b>Bitunia</b>	Bitinia.



**Blastos** Blasto.  
**Boanerges** Boanerges.

**Boaz** Booz.

---

## C - c

**Castor wan Poluks** Castor y Pólux, los Hermanos  
 Gemelos.  
**Claudia** Claudia.  
**Claudius** Claudio.  
**Clemente** Clemente.

**Cornelius** Cornelio.  
**Creta** Creta.  
**Cretajchanej** cretano.  
**Crispus** Crispo.

---

## D - d

**Dalmanuta** Dalmanuta.  
**Dalmatia** Dalmacia.  
**Damaris** Dámaris.  
**Damashek** Damasco.  
**Damashektakat** damasceno.  
**Daniel** Daniel.  
**Dawid** David.

**Dema** v. *Hakal-Dema*.  
**Demas** Demas.  
**Demetrios** Demetrio.  
**Derbe** Derbe.  
**Dionusio** Dionisio.  
**Diotrepes** Diótrufes.  
**Drusila** Drusila.

---

## E - e

**Eber** Eber.  
**Ebrayuj** hebreo (pueblo, lengua).  
**Edom** Idumea.  
**Egipto** Egipto.  
**Egiptojchanej** egipcio.  
**Egiptojtakat** egipcio.  
**Egiptotekat** egipcio.  
**Elam** Elam, elamita.  
**El-Azar** Eleazar.  
**Eli** Elí, Helí.  
**Eliezer** Eliezer.  
**Elihud** Eliud.  
**Elisha** Eliseo.  
**Elisheba** Elisabet.  
**Eliya** Elías.  
**Elumas** Elimas.  
**Elyakim** Eliaquim.  
**Emaus** Emaus.  
**Enosh** Enós.  
**Epapras** Epafras.

**Epaproditos** Epafrodito.  
**Epaynetos** Epeneto.  
**Epesos** Efeso.  
**Epesoschanej** efesio.  
**Epikuro: ipal Epikuro** epicúreo.  
**Epraim** Efraín.  
**Er** Er.  
**Erasto** Erasto.  
**Esaw** Esaú.  
**Eskewas** Esceva.  
**Esmil** Campo de Sangre.  
**Espania** España.  
**Estakus** Estaquis.  
**Estepanas** Estéfanos.  
**Estepano** Esteban.  
**Etiopia** Etiopía.  
**Ewbulos** Eubulo.  
**Ewnike** Eunice.  
**Ewodia** Evodia.  
**Ewtukos** Eutico.

---

**F - f**


---

**Felix** Félix.  
**Festus** Festo.

**Fortunatus** Fortunato.  
**Forum: ne Forum ipal Apius** el Foro de Apio.

---

**G - g**


---

**Gabata** Gabata.  
**Gabriel** Gabriel.  
**Gad** Gad.  
**Gadara** gadareno.  
**Gaius** Gayo.  
**Galatia** Galacia, gálata.  
**Galilaya** Galilea, galileo.  
**Galilayajchanejket** galileo.  
**Galilayuj** de Galilea.  
**Galion** Galión.  
**Gamaliel** Gamaliel.  
**Gat-Shemani** Getsemaní.  
**Gaza** Gaza.

**Genesaret** Genesaret.  
**Gerasa** geraseno, gadareno.  
**Gidon** Gedeón.  
**Gog** Gog.  
**Golgota** Gólgota.  
**Gomora** Gomorra.  
**Grecia** Grecia, griego.  
**Greciajchanej** griego.  
**Greciajtakat** griego.  
**Greciajtaketza** hablante de griego.  
**Greciajtaketzalis** griego (idioma).

---

**H - h**


---

**Habel** Abel.  
**Hagab** Agabo.  
**Hagar** Agar.  
**Hakal-Dema** Acéldama.  
**Halpay** Alfeo.  
**Hamor** Hamor.  
**Hana** Ana.  
**Hanan** Anás.  
**Hananya** Ananías.  
**Hanok** Enoc.  
**Haran** Harán.

**Har-Megidon** Armagedón.  
**Hermas** Hermes.  
**Hermes** Hermes.  
**Hermogenes** Hermógenes.  
**Herodes** Herodes.  
**Herodia** Herodías.  
**Hesli** Eslí.  
**Hetzron** Esrom.  
**Hoshea** Oseas.  
**Humenayos** Himeneo.

---

**I - i**


---

**Ikonion** Iconio.  
**Iliria** Ilírico.  
**Immanuel** Emmanuel.  
**Iob** Job.  
**Isakar** Isacar.  
**Ishaya** Isaías.  
**Ishkaryot** Iscariote.  
**Israel** Israel.

**Israeltakat** israelita.  
**Israeltekat** israelita.  
**Italia** Italia.  
**Italica** la Italiana.  
**Ituraya** Ituraea.  
**Itzak** Isaac.  
**Izebel** Jezabel.

---

**J - j**


---

**Januka** fiesta de la dedicación.  
**Jawa** Eva.

**Jezekiya** Ezequías.

---

**K - k**


---

**Kain** Caín.  
**Kaldaya** Caldea.  
**Kaloy Limenes** Buenos Puertos.  
**Kana** Caná.  
**Kanaan** Canaán.  
**Kanan** cananita.  
**Kandake** Candace.  
**Kapadokia** Capadocia.  
**Kaparnajum** Capernaúm.  
**Karpos** Carpo.  
**Kawda** Clauda.  
**Kayapa** Caifás.  
**Kaynan** Cainán.  
**Kaysarea** Cesarea.  
**Kenkreay** Cencrea.  
**Kepas** Cefas.  
**Kewan** Renfan.  
**Kidron** Cedrón.  
**Kilikia** Cilicia.  
**Kios** Quío.

**Kipre** Chipre.  
**Kiprechanej** chipriota.  
**Kish** Cis.  
**Kleopas** Cloefas.  
**Kloe** Cloé.  
**Klopas** Cleofas.  
**Knidos** Gnido.  
**Kolosay** Colosas.  
**Koraj** Coré.  
**Korazin** Corazín.  
**Korinto** Corinto.  
**Kos** Cos.  
**Kosam** Cosam.  
**Kreskes** Crescente.  
**Kreta** Creta, cretense.  
**Kurene** Cirene.  
**Kurenechanej** habitante de Cirene.  
**Kuza** Chuza.  
**Kwirinius** Cirenio.

---

**L - l**


---

**Lamek** Lamec.  
**Laodikea** Laodicea.  
**Lasaya** Lasea.  
**Lazar** Lázaro.  
**Lewi** Leví, levita.  
**Libia** Libia.  
**Limenes** v. *Kaloy Limenes*.  
**Linos** Lino.  
**Lisantias** Lisantias.  
**Lod** Lida.

**Lois** Loida.  
**Lot** Lot.  
**Lucius** Lucio.  
**Ludia** Lidia.  
**Lukaonia** Licaonia.  
**Lukas** Lucas.  
**Lukia** Licia.  
**Lusias** Lisias.  
**Lustra** Listra.

---

**M - m**


---

**Macedonia** Macedonía, macedonio.  
**Magadan** Magadán.  
**Magdala** magdaleno.

**Magog** Magog.  
**Majat** Maat.  
**Majtaktitechan** Decápolis.

**Makedonia** Macedonia.  
**Malek** Malco.  
**Malki** Melqui.  
**Malkitzedek** Melquisedec.  
**Manashe** Manasés.  
**Marcus** Marco.  
**Marta** Marta.  
**Maryam** María.  
**Matan** Matán.  
**Matat** Matat.  
**Matata** Matata.  
**Matay** Mateo.  
**Matia** Matías.  
**Matitia** Matatías.  
**Media** Media, medo.  
**Mehalalel** Mehalaleel.

**Melea** Melea.  
**Melite** Malta.  
**Mena** Mainán.  
**Menajem** Manaén.  
**Mesopotamia** Mesopotamia.  
**Metushela** Methuselah.  
**Midyan** Madián.  
**Mikael** Miguel.  
**Miletos** Mileto.  
**Mitulene** Mitilene.  
**Mnason** Mnasón.  
**Molek** Moloc.  
**Moshe** Moisés.  
**Mura** Mira.  
**Musia** Misia.

---

## N - n

**Nagai** Nagai.  
**Nain** Naín.  
**Najor** Nacor.  
**Najshon** Naasón.  
**Najum** Nahúm.  
**Naman** Naamán.  
**Naptalim** Neftalí.  
**Narciso** Narciso.  
**Natan** Natán.  
**Natanel** Natanael.  
**Nazarayuj** nazareno.

**Nazaret** Nazaret.  
**Nereus** Nereo.  
**Neri** Neri.  
**Neshtamalani** Lucero, Venus.  
**Nikanor** Nicanor.  
**Nikodemos** Nicodemo.  
**Nikolaos** Nicolás.  
**Nikopolis** Nicópolis.  
**Niniwa** Nínive.  
**Noa** Noé.  
**Numpas** Ninfas.

---

## O - o

**Obed** Obed.  
**Olivajtepet** Monte de los Olivos.  
**Olunpas** Olimpas.

**Onesimos** Onésimo.  
**Onesiporos** Onesíforo.

---

## P - p

**Panpulia** Panfilia.  
**Panuel** Fanuel.  
**Papos** Pafos.  
**Parao** Faraón.  
**Parishayuj** Fariseo.  
**Parmenas** Parmenas.  
**Partia** parto.  
**Paskwaj** Pascua.  
**Patara** Pátara.

**Patmos** Patmos.  
**Patrobas** Patrobas.  
**Pawlo** Pablo.  
**Pedro** Pedro.  
**Peleg** Peleg.  
**Perat** Eufrates.  
**Peretz** Fares.  
**Perga** Perge.  
**Pergamos** Pérgamo.

**Persis** Pérsida.  
**Piladelpia** Filadelfia.  
**Pilatus** Pilato.  
**Pilemon** Filemón.  
**Piletos** Fileto.  
**Pilipo** Felipe.  
**Pilipoy** Filipos.  
**Pilologos** Filólogo.  
**Pisidia** Pisidia.  
**Plegon** Flegonte.  
**Poluks** v. *Castor wan Poluks*.  
**Pontius** Poncio.  
**Pontius Pilatus** Poncio Pilato.  
**Pontos** Ponto.  
**Porcius** Porcio.

**Poybe** Febe.  
**Poynikia** Fenicia.  
**Poyniks** Fenice.  
**Prisca** Prisca.  
**Priscilla** Priscila.  
**Prokoros** Prócoro.  
**Prugia** Frigia.  
**Ptolemais** Tolemaida.  
**Publius** Publio.  
**Pudes** Pudente.  
**Pugelos** Figelo.  
**Purros** Pirro.  
**Puteoli** Puteoli.

---

## Q - q

**Quartus** Cuarto.

---

## R - r

**Rajab** Rahab.  
**Rajel** Raquel.  
**Ram** Aram.  
**Rama** Rama.  
**Ramatay** Arimatea.  
**Rebeka** Rebeca.  
**Regium** Regio.  
**Rejab-Am** Roboam.  
**Resa** Resa.

**Reuben** Rubén.  
**Rodos** Rodas.  
**Roma** Roma.  
**Romajchanej** romano.  
**Romajtakat** romano.  
**Rosa** Rode.  
**Ru** Ragau.  
**Rufus** Rufo.  
**Rut** Rut.

---

## S - s

**Salamis** Salamina.  
**Salmon** Salmón.  
**Salmone** Salmón.  
**Samos** Samos.  
**Samotrakia** Samotracia.  
**Sapira** Safira.  
**Sara** Sara.  
**Sardis** Sardis.  
**Secundus** Segundo.  
**Selekmetzi** Luna Nueva (festividad).  
**Seleucia** Seleucia.  
**Sergio** Sergio.  
**Serug** Serug.

**Shalem** Salim.  
**Shalome** Salomé.  
**Shalomo** Salomón.  
**Shaltiel** Salatiel.  
**Shamarea** Samaria, samaritano.  
**Shamshon** Sansón.  
**Shamuel** Samuel.  
**Sharon** Sarón.  
**Shaul** Saulo.  
**Shekem** Siquem.  
**Shela** Sala.  
**Shem** Sem.  
**Shet** Set.

**Shila** Silas.  
**Shilo** Siloam.  
**Shimi** Semei.  
**Shimon** Simón, Simeón.  
**shiwit** año.  
**Shoshana** Susana.  
**Silvanus** Silvano.  
**Sinay** Sinaí.  
**Sinaytepet** Monte Sinaí.

**Sirakusa** Siracusa.  
**Siria** Siria.  
**Smurna** Esmirna.  
**Sodom** Sodoma.  
**Sopatros** Sópater.  
**Sosipatros** Sosípater.  
**Sostenes** Sóstenes.  
**Sukar** Sicar.  
**Suntuke** Síntique.

---

## T - t

**Tabita** Tabita.  
**Tadayo** Tadeo.  
**Tamar** Tamar.  
**Tarsos** Tarso.  
**Tatkaipatiw** Belial.  
**Teijtakuaní** Apolión.  
**Tenkaltakat** Estoico.  
**Teopilos** Teófilo.  
**Tera** Taré.  
**Tertius** Tercio.  
**Tertulus** Tértulo.  
**Tesalonika** Tesalónica.  
**Teudas** Teudas.  
**Tiberias** Tiberias.  
**Tiberius** Tiberio.  
**Timay** Timeo.  
**Timon** Timón.  
**Timoteo** Timoteo.

**Titus** Tito.  
**Tomas** Tomás.  
**Trakona** Traconite.  
**tripayna** Trifena.  
**Tripasa** Trifosa.  
**Troas** Troas.  
**Tropimos** Trófimo.  
**Tuategyra** Tiatira.  
**Tukikos** Tíquico.  
**Turano** Tirano.  
**Tzadok** Sadoc.  
**Tzadukayuj** saduceo.  
**Tzarpata** Sarepta.  
**Tzidon** Sidón.  
**Tzion** Sion.  
**Tziontepet** Monte Sion.  
**Tzor** Tiro.

---

## U - u

**Ujtimelawak** la calle que se llama Derecha.  
**Urbanus** Urbano.

**Uriya** Urías.  
**Uziya** Uzías.

---

## Y - y

**Yair** Jairo.  
**Yakob** Jacob, Santiago.  
**Yambres** Jambres.  
**Yanay** Jana.  
**Yanes** Janes.  
**Yankwik Techan** Neápolis.  
**Yapo** Jope.  
**Yarden** Jordán.  
**Yason** Jasón.  
**Yekonya** Jeconías.

**Yepta** Jefté.  
**Yerapolis** Hierápolis.  
**Yered** Jared.  
**Yeremiya** Jeremías.  
**Yerijo** Jericó.  
**Yerushalem** Jerusalén.  
**Yerushalemchanej** persona de Jerusalén.  
**Yeshay** Isaf.  
**Yeshaya** Isaías.  
**Yeshu** Jesús.

## Yoda

**Yoda** Judá.  
**Yoel** Joel.  
**Yojan** Juan.  
**Yojana** Juana.  
**Yojanan** Joana.  
**Yona** Jonás.  
**Yonam** Jonán.  
**Yoram** Joram.  
**Yorim** Jorim.  
**Yose** José.  
**Yosep** José.

## Zeus

**Yoshapat** Josafat.  
**Yoshiya** Josías.  
**Yotam** Jotam.  
**Yuda** Judá, Judas.  
**Yudaya** Judea.  
**Yudayuj** persona de Judea, judío.  
**Yudayujtaketza** judeohablante, hebreo.  
**Yulia** Julia.  
**Yulius** Julio.  
**Yunia** Junia.  
**Yustus** Justo.

## Z - z

---

**Zabday** Zebedeo.  
**Zakarya** Zacarías.  
**Zakay** Zaqueo.  
**Zebulun** Zabulón.  
**Zelotes** Zelote.

**Zenas** Zenas.  
**Zera** Zara.  
**Zerubabel** Zorobabel.  
**Zeus** Júpiter.

*Cover design by: Sherry Adisa Odeyo*

Ne Bibliaj Tik Nawat



**NBTN**

<http://nebibliaj.org>